



# digitales

20-21-22-23 /01 2004 bruxelles-brussel

<http://www.digitales-online.org>

*«...NOUS VOULIONS NOMMER L'ÉVÉNEMENT. ON EST PARTI DES MOTS COMME RUCHE, RESEAU, FAISCEAU, CAR ON VOULAIT FAIRE COMPRENDRE QU'IL Y AVAIT PLUSIEURS ORGANISATIONS QUI TRAVAILLAIENT ENSEMBLE, DES ORGANISATIONS DE FEMMES ET DE FEMINISTES. ON CHERCHAIT UN NOM GÉNÉRIQUE, QUI PUISSE ÊTRE UTILISÉ DANS LE TEMPS, ET DIFFÉRENTES LANGUES, CAR L'IDÉE ÉTAIT QUE CE RASSEMBLEMENT DE PROJETS ET DE PERSONNES ALLAIT ÊTRE RÉCURRENT, RÉGULIER.*

*LES QUOI? QU'EST CE QU'ON ÉTAIT? QU'EST-CE QUE ÇA REPRÉSENTAIT? ON EST TOMBÉ SUR LE MOT DIGITALES, PARCE QU'IL REPRÉSENTAIT LA TECHNIQUE QUE, TOUTES, NOUS UTILISONS. ET AUSSI, QUAND JE FAIS LE GESTE, IL Y A LES DOIGTS, L'EMPREINTE. C'ÉTAIT À LA FOIS LES DOIGTS, LE CORPS ET LA TECHNIQUE NUMÉRIQUE, LA TECHNIQUE DIGITALE. APRÈS ON A DÉCOUVERT QUE C'ÉTAIT AUSSI UN POISON, QUELQUE CHOSE QUI VA S'INFILTRER ET CHANGER, TRANSFORMER...»*

*DIGITALES 2001*

*“...ZO WILDEN WE DIT EVENEMENT NOEMEN. WE ZIJN VERTROKKEN VAN WOORDEN ALS BIJENKORF, NETWERK, BUNDEL WANT WE WILDEN DUIDELIJK MAKEN DAT HET HIER GAAT OM VERSCHILLENDE ORGANISATIES VAN VROUWEN EN FEMINISTEN. WE ZOCHTEN EEN ALGEMENE NAAM, DIE WE OOK OP TERMIJN EN IN VERSCHILLENDE TALEN KONDEN GEBRUIKEN, WANT HET WAS DE BEDOELING DAT DEZE SAMENKOMST VAN PROJECTEN EN PERSONEN ZICH REGELMATIG ZOU HERHALEN.*

*WAT WAREN WE? WAARVOOR STOND DAT? WE ZIJN OP HET WOORD DIGITALES GEKOMEN OMDAT HET STAAT VOOR DE TECHNIEK DIE WIJ ALLEMAAL GEBRUIKEN. EN OOK, ALS IK EEN GEBAAR MAAK, DAN ZIJN ER DE VINGERS, DE (VINGER)AFDRUKKEN. HET VERWEES TEGELIJKERTIJD NAAR DE VINGERS, HET LICHAAM EN DE NUMERIEKE TECHNIEK, DE DIGITALE TECHNIEK. NADIEN HEBBEN WE ONTDEKT DAT HET OOK EEN GIF IS, IETS DAT GAAT INFILTREREN, DE DINGEN GAAT VERANDEREN, TRANSFORMEREN...”*

*DIGITALE ONTMOETINGS-DAGEN 2001*

*DIGITALE: BETEKENT IN HET FRANS ZOWEL VINGER, BINAIR, TEKEN, DIGITAAL, NUMERIEK ALS VINGERHOEDSKRUID, WIENS BLADEREN GIFTIG ZIJN.*

*EMPREINTE: AFDRUK; EMPREINTE DIGITALE: VINGERAFDRUK.*

# contenu - inhoud - content

## **CATALOGUE DES ACTIVITES**

### **INDEX ALPHABETIQUE DES NOMS**

### **ATELIERS/ACTIVITES MEDIA-TECHNIQUES FORUMS/OUTILS**

EDUCATION NUMERIQUE  
RECHERCHE ET OUTILS  
IMAGES ET VISION  
TRAVAIL ET AUTONOMIE  
MOYENS D'INFORMATIONS  
ARTS MEDIATIQUES

### **EVENEMENTS**

SYMPOSIUM GENDER & ICT  
SOIREE ADA: FEMMES & IT, QUELLE IMAGE.  
BEST WORK PLACE  
HTMLLES

## **CATALOGUS VAN DE ACTIVITEITEN**

### **NAMENINDEX**

04

### **SPOREN/WERKSESSIES GEDACHTENWISSELINGEN/WERKINSTRUMENTEN**

NUMERIEKE SCHOLING 10  
ONDERZOEKEN EN WERKINSTRUMENTEN 12  
BEELDEN EN VISIE 14  
WERK EN AUTONOMIE 17  
INFORMATIEMIDDELEN 20  
MEDIAKUNSTEN 22

### **EVENEMENTEN**

SYMPOSIUM GENDER & ICT 25  
ADA AVOND: VROUWEN EN IT, WELK BEELD? 26  
BEST WORK PLACE 27-28  
HTMLLES 29-30

Le titre et la présentation in-extenso sont rédigés  
dans la langue utilisée par l'intervenant-e,  
suivis d'un résumé en français et/ou en néerlandais./

De titel en de presentatie in extenso zijn opgesteld in de taal van  
de betrokkene (m/v), gevolgd door een samenvatting  
in het Frans en/of in het Nederlands.

Composez vos journées Digitales!  
Consultez le site

Stel vanaf nu uw dagen samen!  
Raadpleeg de website:

## **WWW.DIGITALES-ONLINE.ORG**

pour les  
- inscriptions  
- informations pratiques: horaire, lieux  
- textes complets et traductions  
- changements de dernière minute  
- liens, traces de Digitales 2001 et 2002, etc

voor de:  
- inschrijvingen  
- praktische informatie: het uurrooster, de plaats  
- volledige teksten en hun vertaling  
- veranderingen op het laatste moment  
- links, en sporen van Digitales 2001 en 2002, enz.

**ACCUEIL:**  
**30 RUE DU MERIDIEN 1210 BRUXELLES**

**ONTHAAL:**  
**MIDDAGLIJNSTRAAT 30 1210 BRUSSEL**

**INDEX**

Andrin Muriel	p. 14	Malaterre Pascale	p. 22, 29, 30
Atelier Paw	p. 5	Mammique	p. 15
Bantuelle Sylvia	p. 5	Massu Isabelle	p. 8
Baïdak Pascale	p. 5	Meyer Françoise	p. 27, 28
Björk Malin	p. 8	New Global Vision	p. 6, 20
Boix Montserrat	p. 6, 20	Nieuwenburg Joost	p. 8
Bolzonello Erica	p. 27, 28	O'Hara Alexis	p. 23, 29, 30
Brunner Cornelia	p. 10	Peeters Anne	p. 27, 28
Candida TV	p. 6, 20, 21	Petre Irène	p. 27, 28
Cellule Informatique IF3	p. 9	Pierrot Peggy	p. 8
Chevalier Marie-Gisèle	p. 17	Precarias a la deriva	p. 19
Chvostek Annabelle	p. 22, 29, 30	Rambach Anne et Marine	p. 19
Claeys Laurence	p. 12	Réseau Citoyen	p. 9
Cockburn Cynthia	p. 17	Reynders Reinoud	p. 27, 28
Collet Isabelle	p. 11	Rommes Els	p. 11
De Clercq Lize	p. 21	Rouillier Yolanda	p. 19
De Stobbeleir Katleen	p. 27, 28	Rysschaert Roos	p. 27, 28
Dumont Elisabeth	p. 12	Sawaya Tamara	p. 16
Faulkner Wendy	p. 11, 25	Schneider Oliver	p. 13
Friz Anna	p. 22, 29, 30	Section Admin Server Web	p. 7
Gardini Stephania	p. 26	Section Help desk - IF3	p. 9
Glowczewski Barbara	p. 14	[sic]	p. 29, 30
Green Eileen	p. 25	S'Jegers Sara	p. 16
Guffens Caroline	p. 13	Stercq Catherine	p. 20
Haesendonck Ilse	p. 12	Swain Valerie	p. 24
Hanappi-Egger Edeltraud	p. 14	Tenaerts Dominique	p. 27, 28
Hansez Isabelle	p. 27, 28	Thys Stéphane	p. 27, 28
Hershman Lynn	p. 26	Van Hellemont Corine	p. 16, 26
Hiltunen Aino Maya	p. 12	Van Slooten Irma	p. 11
Indymedia	p. 7	Various Media (h)ac(k)tivists	p. 21
Ingénieures Systèmes AS/400 IBM	p. 18	Vukov Tamara	p. 23, 29, 30
I8U	p. 22, 29, 30	Weckmans Adeline	p. 9
Jeuniaux Maryse	p. 27, 28	Weewauters Marijke	p. 27, 28
Jortay Virginie	p. 8		
Kaufer Irène	p. 27, 28		
Kherbache Yasmina	p. 14		
Klooster Marlies	p. 12		
Kotkamp Erna	p. 12		
Krzeslo Estelle	p. 18		
Lanzoni Elena	p. 26		
Lenoir Nicole	p. 5		
Levefer Katrien	p. 15		
Lie Merete	p. 25		
Lunghi Cristina	p. 27, 28		

# WORKSHOPS

## ATELIERS/ACTIVITES MEDIA-TECHNIQUES

**ATELIERS: DECOUVERTE, DEMONSTRATION, APPRENTISSAGE DE TECHNIQUES ET D'OUTILS**

**ACTIVITES MEDIA-TECHNIQUES: COUVERTURE JOURNALISTIQUE ET MEDIATIQUE, AVEC INITIATION ET REFLEXIONS SUR LES TECHNIQUES ET LA REPRESENTATION, DANS UN PROCESSUS D'AUTO-PRODUCTION ET DE DISSEMINATION PUBLIQUE**

**AVEC PARTICIPATION NECESSAIRE SUR TOUTE LA DUREE DE L'ACTIVITE**

## PRAKTISCHE WORKSHOPS/MEDIA ACTIVITEITEN

**PRAKTISCHE WORKSHOPS: VERKENNING, DEMONSTRATIE EN AANLEREN VAN EEN REEKS TOOLS EN TECHNIKEN**

**MEDIA-ACTIVITEITEN: JOURNALISTIEKE VERSLAGGEVING VAN DE DIGITALES, INITIATIE EN REFLECTIE OVER TECHNIKEN EN REPRESENTATIE IN DE MEDIA, GEBASEERD OP ZELFPRODUCTIE EN PUBLIEKE OUTREACH**

**VOOR DEELNAME AAN DE WORKSHOP IS HET VEREIST GEDURENDE DE HELE TIJD VAN DE ACTIVITEIT AANWEZIG TE ZIJN**

---

## **BANTUELLE SYLVIA, LENOIR NICOLE CYBERSODA**

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Spécial" conte & illustration" - Pour les jeunes filles de 10 à 16 ans - Pour toutes celles qui ont envie d'imaginer une "histoire", un "conte merveilleux" et de le "transposer" en images. Un atelier de "création digitales", à partir de votre propre "conte cybernétique" sur le thème "une/des femme(s) et la technologie de l'information" - Vous aurez l'occasion d'orchestrer la mise "en images", l'illustration du conte que vous aurez écrit, par un montage (plus ou moins) complexe, un "collage électronique", une planche BD,... Les moyens utilisés pour réaliser cette illustration seront "libres" (soft non-proprétaires). - Une occasion de découvrir un logiciel "open source" de traitement d'images : GIMP - Les illustrations finalisées de chacunes, seront ensuite imprimées sur tee-shirt ! -

Coordonné par Nicole Lenoir, Sylvia Bantuelle et les PAWettes + stagiaires web6

NL- CYBERSODA WORKSHOP SPECIAAL "GEILLUSTREERD SPROOKJE"

Voor jonge meisjes van 10 tot 16 jaar - (15 plaatsen)

Voor alle meisjes die een "verhaal", een "wonderlijk sprookje" wensen te verzinnen en die willen omzetten in beeld. Een "Digitale Creatie" workshop, vanuit uw eigen "cybernetisch verhaal" rond het thema "vrouw(en) en informatietechnologie"- U zult de gelegenheid krijgen om het in beeld brengen, de illustratie, van het verhaal die u zult geschreven hebben, te orkestreren in een (min of meer ingewikkelde) montage, een "elektronisch collage", een stripverhaal... De aangewende middelen om deze uit te voeren zullen "vrij" zijn - Een gelegenheid om een "open source" software " van beeldverwerking te ontdekken: GIMP leders

afgewerkte illustratie zal vervolgens op T-shirt gedrukt worden! -

Gecoördineerd door Nicole Lenoir, Sylvia Bantuelle, PAWettes + stagiaires web6 -

contact    Sylvia Bantuelle/Nicole Lenoir  
nicole.lenoir@interface3.be  
sylvia.bantuelle@interface3.be  
www.ada-online.be/cybersoda

---

## **BAIDAK PASCALE RADIO - LA 4<sup>E</sup> DIMENSION**

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

La Quatrième Dimension est une émission (samedi 10h sur la 1- RTBF radio), produite par Stéphane Dupont, depuis 1994. Dans la 4D, nous racontons aux gens ce que nous voyons, nous et pas eux. Nous "rapportons" des images sonores, que nous montons, mixons et malaxons, afin que l'auditeur entende tout ce qu'il ne voit pas. La mise en ondes est un travail minutieux d'artisan, avec ses petites habitudes, ses petits détails extrêmement importants. Dans le même ordre d'idées, la musique mixée a toujours pour rôle de renforcer une atmosphère, une ambiance, évoquer un lieu, accompagner une action, des paroles, donner une image plus précise d'un personnage...

Cependant, il serait faux de croire que la 4D n'est qu'un travail de studio, la prise de son est, elle, primordiale. De sa qualité, de sa lisibilité, va dépendre tout le reste, quand le reste est encore à faire!

Pascale Baidak, Journaliste, RTBF Liège

## NL- LA QUATRIEME DIMENSION

La Quatrième Dimension is een uitzending (zaterdag 10u op RTBF 1) door Stéphane Dupont, sinds 1994. In la 4D willen we de luisteraar laten horen wat wij zien en hij niet. We brengen, monteren en mixen geluidsbeelden.

Pascale Baïdak, journaliste, rtbf Liège

contact Pascale Baïdak  
La quatrième dimension- RTBF Liège  
pbai@rtbf.be

## **BOIX MONTSERRAT HACKLAB FEMINISTE 'REALITY HACKING'**

Heure/Uur lieu/plaats

Hacklab féministe 'reality hacking': cherche ton propre chemin, hache la réalité et change le status quo. Le Hacking veut déstabiliser l'usage d'une technologie seulement produite avec l'objectif de la consommation. Des hackers et des activistes politiques se sont rencontrés dans les hacklabs, et ont fait naître le mouvement du 'hacktivisme', un mouvement qui utilise la technologie comme un instrument pour mener l'action contre le pouvoir omnipotent du grand capital. Le mouvement féministe s'est associé au hacktivism. Dans cet atelier les participantes apprennent comment utiliser l'internet et le software libre pour mener des actions directes.

Montserrat Boix est journaliste, créatrice et coordinatrice de Mujeres en Red. Journaliste (rédactrice des Services d'informations de la Télévision espagnole TVE) spécialisée dans l'information internationale: maghreb, monde arabe et pays islamiques

## NL - FEMINISTISCH HACKLAB 'REALITY HACKING'

Hacking is erop gericht de technologie die enkel werd geproduceerd met het oog op consumptie te ontwrichten en op een andere manier te gebruiken. Hackers en politieke activisten kwamen samen in hacklabs en zo werd het hacktivism geboren, een beweging die gehackte technologie gebruikt als een instrument om actie te voeren tegen de overheersende macht van het grote kapitaal. In deze workshop leren de deelnemers hoe via internet en het gebruik van vrije software directe actie te voeren voor de rechten van de vrouw.

Montserrat Boix (Spanje), is feministe en 'hacktivist'. Ze ligt aan de grondslag van de site Mujeres en Red (Vrouwen in netwerk). Als journaliste van TVE maakte ze reportages over vrouwen in de Arabische wereld.

contact Montserrat Boix  
boix@nodo50.org  
<http://www.mujeresenred.net/>

## **CANDIDA TV & NEW GLOBAL VISION INGREDIENTS POUR UNE TELEVISION ELECTROMENAGER**

Heure/Uur lieu/plaats

### **1. L'USAGE D'UNE CAMERA VIDEO DIGITALE**

Pendant cet atelier les participantes apprennent à manipuler une caméra vidéo digitale et à faire un premier enregistrement d'images vidéos. L'atelier peut-être suivi par 8 personnes: si tu as ta propre caméra vidéo: amène-là!

## NL - HET GEBRUIK VAN DE DIGITALE VIDEOCAMERA

In deze workshop leren de deelnemers hoe een digitale videocamera te gebruiken en hun eerste 'shots' te filmen. Aan deze workshop kunnen 8 personen deelnemen. Heb je zelf een digitale videocamera, breng die dan zeker mee!

### **2. LES OUTILS DE MONTAGE ET DE COMPRESSION**

Pendant cet atelier les participantes apprennent à télécharger l'enregistrement d'images vidéo sur l'ordinateur et à monter les différentes prises en un clip cohérent. Le dernier pas est la compression du clip et l'uploading sur un site internet.

## NL - MONTAGE EN COMPRESSIE

In deze workshop leren de deelnemers hoe opnames van een digitale camera naar de computer worden gedownload en hoe deze opnames worden gemonteerd tot een samenhangende clip. De laatste fase is de compressie van de clip en het uploaden van het filmpje op een internetsite.

"Notre désir d'infiltrer les mass-médias va de pair avec notre nécessité de créer un réseau d'information du terrain, en donnant aux gens l'accès aux technologies de communication. Pendant les dernières années, à Rome, nous avons organisé des ateliers pour enseigner aux filles et garçons des quartiers ouvriers de la ville comment utiliser une caméra, les outils pour éditer un film et pour faire leur propre télévision. On appelle ce phénomène « la télévision de quartier »: une petite sœur qui entre dans les endroits où le grand frère ne peut pas entrer, vu sa taille."

Candida TV est née d'un mix de réalités: cinéma underground, production vidéo, fêtes rave, théâtre de la rue, radios indépendantes et la contre-culture de magazines pop des dernières 7 années à Rome. Candida est un groupe de 12 personnes qui combinent les expériences des centres autonomes squattés avec la connaissance technique dans le domaine du cinéma et de la production vidéo.

NL - "Het infiltreren van de mainstream media gaat samen met het verlenen van toegang tot communicatietechnologie en de uitbouw van een informatienetwerk van onderuit."

Candida TV is geboren uit een mengsel van diverse initiatieven uit het Romeinse stadsleven van de laatste 7 jaar: underground cinema, videoproductie, rave party's, straattheater, onafhankelijke radiozenders, underground nieuwskanalen en alternatieve popmagazines. Candida bestaat uit een vaste kern van 12 mensen die hun technische

kennis van film en video combineren met een engagement in de vele autonome sociaal-culturele centra van Rome.

contact [candida@inventati.org](mailto:candida@inventati.org)  
<http://candida.thing.net>

---

## **INDYMEDIA REPORTAGE MULTIMEDIA DES JOURNEES DIGITALES**

---

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Pendant 3 jours, avec les participant/es de l'atelier, quelques collaborateurs/trices d'Indymedia feront un reportage des Digitales. Des réflexions personnelles, des rapports, des interviews, des photos et de l'audio seront mises en ligne et 'en relief' dans la colonne centrale du site.

La première partie du workshop offre une introduction au site et au fonctionnement d'Indymedia. Quel genre d'information trouve-t-on sur Indymedia? Comment cette information apparaît-elle sur le site? Comment le site est-il entretenu? Cinq collaborateurs/trices d'Indymedia expliqueront ce fonctionnement en utilisant des reportages, des articles, des projets...

Dans une deuxième partie du workshop les participantes sont invitées à prendre les outils en main et à se lancer comme média-activiste en publiant une contribution sur Indymedia. Avec le support des (indy)média-activistes plus expert(e)s les 2 teams recevront un entraînement de base sur texte, photo, audio et edito. Un reportage de comment, quoi et pourquoi des Digitales sera le résultat de cette première expérience avec Indymedia et un stimulant pour publier plus souvent des contributions, ou pour collaborer avec des reportages pendant des événements plus larges.

Indymedia est un collectif de média-activistes et de journalistes engagés qui permettent à tout le monde de diffuser des informations et des opinions qui ne sont pas (ou difficilement) entendues ailleurs. Tout le monde peut publier une contribution sur le site d'Indymedia, sous diverses formes: articles, photos, audio, vidéo...

### NL - INDYMEDIA MULTIMEDIAREPORTAGE VAN DE DIGITALE ONTMOETINGS DAGEN.

Enkele Indymedia medewerk(st)ers maken samen met de deelnem(st)ers aan de workshop een driedaagse reportage over de Digitales dagen. Persoonlijke reflecties, verslagen, interviews, foto en audio worden online geplaatst en 'naar voren geschoven' via de middenkolom van de website.

Het eerste deel van de workshop biedt een inleiding op de website en de werking van Indymedia. Wat voor informatie vindt men op Indymedia? Hoe verschijnt deze informatie op de website? Hoe wordt de website onderhouden? Een 5tal indymediamedewerk(st)ers geven uitleg aan de hand van reportages, artikels, projecten,... die hun stempel dragen.

In een tweede deel van de workshop worden de deelnem(st)ers uitgenodigd zelf de tools in handen te nemen en zich als media-activist(e) te lanceren door op indymedia een bijdrage te publiceren. Onder de begeleiding van meer ervaren indymedia-activisten doorlopen 2 teams

een basistraining tekst, foto, audio en edito. Een reportage van het hoe, wat en waarom van de Digitales dagen moet het trotse resultaat zijn van deze eerste indymedia-ervaring en een stimulans om regelmatig bijdragen te publiceren of mee te werken aan reportages tijdens grotere evenementen.

Indymedia is een collectief van media-activisten en geëngageerde journalisten die de verspreiding van informatie en opinies aanmoedigen die anders (bijna) niet aan bod komen. Iedereen kan op de website van Indymedia een bijdrage publiceren, in de vorm van artikels, foto's, klank- en video-documenten.

contact [info@indymedia.be](mailto:info@indymedia.be)  
[www.indymedia.be](http://www.indymedia.be)

---

## **SECTION ADMIN SERVER WEB INTERFACE 3 LINUX INSTALL PARTY**

---

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Système d'exploitation développé par des milliers d'anonymes sous la tutelle de son créateur Linus Torvalds, Linux est un bel exemple de logiciel libre. Il est aujourd'hui utilisé par des milliers de passionnés et son aura ne cesse de s'étendre, aussi bien dans le milieu de l'entreprise que dans celui du privé.

Pendant l'atelier, nous aurons l'occasion de voir les enjeux proposés par les logiciels libres (Windows ou Linux, quel choix?) et l'installation d'une distribution GNU/LINUX.

### NL- LINUX IN VOGELVLUCHT

Linux, het besturingssysteem ontwikkeld door duizenden anonieme vrijwilligers onder het goedkeurend oog van de Linus Torvalds, is het schoolvoorbeeld van vrije software. Vandaag in gebruik genomen door duizenden die gebeten zijn door Linux. De groep gebruikers breidt nog uit, ook bedrijven smaken deze software.

Tijdens het atelier, zullen we de vragen die vrije software oproept bespreken (Wat kiezen? Linux of Windows? Waarom?) alsook een distributiesysteem GNU/LINUX installeren.

---

## **NIEUWENBURG JOOST SOLDERING WORKSHOP FOR PERSONALIZING ELECTRONIC COMPONENTS**

Heure/Uur      lieu/plaats

---

"For me the concept of recycling is important. A lot of the materials I use for my art are found thrown away in the street. A point of departure is using materials and machines in a way where they were never designed for. I like cooking and I like to work along with other people. Both subjects are present in my work."

Artist and a musician/composer who deals with recycled technology, food, social projects and installations.

FR - ATELIER DE SOUDURE POUR COMPOSANTS ELECTRONIQUES

NL - SOLDEER WORKSHOP VOOR HET PERSONALIZEREN VAN ELEKTRONISCHE COMPONENTEN

contact    Joost Nieuwenburg  
joost.nieuwenburg@interfaculty.nl  
<http://interfaculty.nl/students/joost/>

---

## **JORTAY VIRGINIE, BJORK MALIN INTERVIEWS: DE QUOI EST FAITE UNE JOURNEE?**

Heure/Uur      lieu/plaats

---

De quoi est faite une journée? D'un lever, de faits et gestes, d'actes, de repas... Point par point, heure par heure, je la décortique. En quoi diffère-t-elle des autres, en quoi diffère-t-elle d'une des tiennes? Cette journée me ressemble-t-elle? En fais-je ce que je veux, et pourrais-je l'envisager autrement? Et le travail dans tout cela? Comment poser ces questions?

Un atelier pour réaliser une série d'interviews sonores autour du thème de la journée.

Virginie Jortay met en scène des spectacles de musique, de théâtre et de cirque, réalise des décors sonores et projets radiophoniques,

Malin Björk, membre des Pénélopes

NL - INTERVIEWS: HOE IS EEN DAG SAMENGESTELD?

Hoe is een dag samengesteld? Door ontwaken, feiten en gebaren, handelingen, maaltijden... Uur per uur ontleed ik de dag. Waarin verschilt ie van de andere dagen en van een van de jouwe? Lijkt deze dag op mij? Doe ik ermee wat ik wil en zou ik hem anders kunnen bekijken? En wat gaat hier aan werk inkruijen? Hoe bevaag je dit? Een workshop rond het realiseren van een reeks geluidsinterviews rond het thema de dag.

Virginie Jortay - Groupe Kuru. - Malin Björk - Les Pénélopes

contact    Virginie Jortay  
virginie.jortay@easynet.be  
[www.groupe-kuru.org/virgcv.html](http://www.groupe-kuru.org/virgcv.html)

Malin Björk  
malinbjork@yahoo.com  
[www.penelopes.org](http://www.penelopes.org)

---

## **MASSU ISABELLE, PIERROT PEGGY <WORKING TITLE> [(#WOMAN|WORK)]</WORKING TITLE>**

Heure/Uur      lieu/plaats

---

L'objet de cet atelier cette année sera de continuer, comme lors des ateliers précédents ("L'image qu'on se fait de nous" et "Dress for success") à questionner l'image des femmes au travail dans le secteur des nouvelles technologies. Comment se représente-t-on le travail des femmes? Comment se (re)présente-t-on au travail quand on est une femme?

[(#WOMAN|work)]: Un espace de discussion, de questionnement et de participation.

A partir d'un abécédaire, il s'agira de recueillir impressions, récits, images et sons autour de la question du travail des femmes.

Présenté comme un blog, le site de l'abécédaire contiendra dès sa mise en ligne des propositions nous permettant, en vue de l'atelier, d'orienter les discussions vers différentes questions politiques, éthiques ou esthétiques. L'idée de [(#WOMAN|work)] est de permettre aux stagiaires en formation à Interface 3, de s'exprimer sur leur position (stagiaires en formation, demandeuses d'emploi, femmes...) tout en abordant en pratique l'outil de publication SPIP.

Ouvert aux internautes avant et après les rencontres, le site, conçu comme un espace de contribution public, se nourrira à la fois du travail de l'atelier et grâce au concours des participantes de Digitales.

Keywords: travail, image, spip, son, représentation, texte, expression.

Isabelle Massu, membre du collectif de "la Compagnie" à Marseille

Peggy Pierrot, petite main polyvalente des services informatiques et membre du collectif informel Melanine.org.

NL - <WERKTITEL>[(#WOMAN|WORK)]</WERKTITEL>

In dit atelier wordt het onderwerp van de voorgaande ateliers ("L'image qu'on se fait de nous" en "Dress for success") voortgezet, met een vraagstelling naar het beeld van de vrouw en haar werksituatie in de nieuwe technologie sector. Hoe stelt men het werk van de vrouw voor? Hoe stelt men zich als vrouw voor op het werk?

[(#WOMAN|work)]: Een ruimte voor discussie, vraagstelling en deelname.

Isabelle Massu, van het collectief "La Compagnie" te Marseille, begeleidt vrouwen uit rehabilitatiewijken in ateliers voor web-initiatie.

Peggy Pierrot is een polyvalente duizendpoot bij de dienst informatica en lid van het collectief dat de site melanine.org gestalte geeft..



contact Isabelle Massu  
isa@aux2mondes.org  
www.la-compagnie.org

Peggy Pierrot  
peggy@rezo.net  
www.melanie.org

Dress for success  
constant.all2all.org/~digitales/video.php#10  
www.digitales-online.org/2002/articles.php?id=2

L'image qu'on se fait de nous  
www.constantvzw.com/news\_archive/000441.html  
www.digitales-online.org/textesfr/atmassu.htm

---

## **WECKMANS ADELINE** **QU'EST-CE QU'UN REPORTAGE?**

Heure/Uur lieu/plaats

---

Qu'est-ce qu'un reportage? Comment choisit-on ses intervenants, et quelles questions faut-il leur poser? Dans quel ordre organise-t-on les diverses interventions pour faire passer à l'auditeur le sentiment, l'hypothèse qui est à l'origine du reportage? Comment choisit-on l'habillage musical? Qu'est-ce qu'un montage? Autant de questions auxquelles nous tenterons de répondre – et vous vous rendrez compte que les réponses peuvent très souvent être multiples – au cours d'un atelier qui durera un, deux ou trois jours en fonction des sujets choisis. Des questions, des réponses... assez logique, puisque la qualité première du journaliste, c'est la curiosité!

Adeline Weckmans, journaliste, "Histoire de savoir", Radio Campus - Bruxelles

NL - HOE WORDT EEN REPORTAGE GEMAAKT?  
Hoe kiest men de ondervraagden, en welke vragen worden gesteld? In welke volgorde moeten de verschillende stukken komen om een zeker gevoel of hypothese te bewijzen? Al die vragen en nog andere zullen beantwoord worden tijdens een workshop die een, twee of drie dagen kan duren

Adeline Weckmans, journaliste, "Histoire de savoir", Radio Campus - Brussel

contact Adeline Weckmans  
adeline.weckmans@ulb.ac.be  
http://radiocampus.ulb.ac.be/

---

## **CELLULE INFORMATIQUE INTERFACE 3** **RESEAU CITOYEN** **WIRELESS**

Heure/Uur lieu/plaats

---

Ateliers préparatoires entre la cellule informatique d'Interface 3 et le Réseau citoyen, tests avant Digitales. Pendant Digitales la cellule informatique et le Réseau citoyen donnent une initiation à l'installation.

ReseauCitoyen est un ensemble de personnes qui mettent en synergie leurs motivations et leurs compétences afin d'expérimenter les technologies de connection informatique sans fil (WiFi en particulier). Leurs recherches portent sur la décentralisation, les performances et le coût réduit, c'est-à-dire sur une accessibilité maximale.

### NL - WIRELESS

Vorbereidende workshops tussen de informaticagroep en het Réseau citoyen, tests voor Digitales. Tijdens Digitales geven de informaticagroep en het Réseau citoyen een initiatie over de installatie.

Wireless internet wordt letterlijk vertaald als draadloos internet. Om gebruik te maken van een wireless internetverbinding, heeft men de volgende twee componenten nodig: de hardware en de faciliteiten (de aanbieder). De hardware bestaat uit de antenne en een receiver/sender, ook wel router genoemd.

contact Cellule Informatique Interface3  
www.interface3.be

Réseau citoyen  
http://reseaucitoyen.be

---

## **SECTION HELPDESK INTERFACE 3** **VOTRE PC VU DE L'INTERIEUR**

Heure/Uur lieu/plaats

---

Un atelier hardware qui vous permet de regarder votre PC de l'intérieur. Reconnaître tous les éléments important du PC: la carte mère, le microprocesseur, les mémoires RAM, le disque dur, le lecteur de disquettes etc. Il vous sera possible de démonter un PC, de le remonter et de faire en sorte qu'il fonctionne.

A la fin de l'atelier, vous pourrez sans problème ajouter des mémoires, changer votre disque dur et le déclarer dans le BIOS en cas de crash, ajouter un lecteur de CD-Rom ou DVD, changer le lecteur de disquettes en cas de panne.

Section Help desk, Interface3 -  
supervisé par Ghislaine, informaticienne hardware

### NL - UW PC VAN BINNENUIT BEKEKEN

Een hardware workshop die je de binnenkant van je PC leert kennen. Je leert alle belangrijke hardware onderdelen herkennen: de RAM, de harde schijf, het moederbord, de geluidskaart, de processor,... Op het einde van de workshop zal je in staat zijn een aantal zaken te doen: geheugen toevoegen, Cdrom of DVDdrive toevoegen,...

Sectie Helpdesk, Interface 3  
Gecoördineerd door Ghislaine, hardware informaticus

contact Section Help Desk Interface3  
http://www.interface3.be

# forums

**DEMONSTRATIONS PRATIQUES ET COURTS EXPOSES FACTUELS, INTERACTIFS AVEC QUESTIONS/REPONSES**

**FORUMS-OUTILS/  
GEDACHTENWISSELIGEN/  
WERKINSTRUMENTEN/  
FORUMS-TOOLS**

**WISSELEN VAN GEDACHTEN, PRAKTISCHE DEMONSTRATIE EN KORTE INFORMATIEVE SESSIES, GEVOLGD DOOR VRAGEN EN DISCUSSIE.**

***FORUMS: L'INTEGRATION DE LA DIVERSITE DES STYLES D'APPRENTISSAGE DANS L'EDUCATION NUMERIQUE***

***FORUMS: DE INTEGRATIE VAN DE DIVERSITEIT AAN LEERSTIJLEN IN DE NUMERIEKE SCHOLING.***

**BRUNNER CORNELIA  
WOMEN AND TECHNOLOGICAL  
DESIRE**

Heure/Uur

lieu/plaats

This workshop will focus on research done over the last 2 decades, mostly in the US, in which we have examined gender differences in how people feel about technology, what they want and expect from it and how it fits into their conceptions of the relationship between individuals and the world. I will introduce a conceptual framework for gender differences that goes beyond issues of knowledge, skill and access and focuses on an underlying relationship between natural and artificial objects, based on gender differences in interpretation and attitude toward the digital universe. I will show examples of work produced by young peo-

ple, girls and boys, in a variety of projects that have grown out of the gender research, in which we tried to develop a more gender-neutral and a more feminine-friendly approach to technology

Dr. Brunner has been involved in the research, production, and teaching of educational technology in a variety of subject areas for thirty years. In addition to conducting research projects about the relationship between learning, teaching, and technology, she has designed and implemented educational materials incorporating technologies to support inquiry-based learning and teaching in science, social studies, media literacy, and the arts.

**FR - LES FEMMES ET LE DESIR TECHNOLOGIQUE**

Basé essentiellement sur les recherches américaines des 20 dernières années sur l'approche de la technologie par le public, ses attentes, et ses conceptions du rapport des individus au monde, l'atelier introduit un cadre conceptuel de la différence de genre. Dépassant la question de la connaissance, de la compétence et de l'accès, et en se centrant sur l'interprétation et le comportement, l'atelier en s'appuie sur des exemples de travail avec des jeunes filles et garçons, et des projets qui cherchent à développer une approche plus neutre du point de vue du genre.

Dr Brunner est impliquée depuis 30 ans dans des projets de recherche, de production et d'enseignement dans de nombreux domaines, notamment les rapports entre la cognition, la pédagogie et les technologies. Elle a élaboré des et mis en place du matériel pédagogique impliquant les technologies comme soutien de l'apprentissage cognitif et l'enseignement des sciences, des études sociales, de l'alphabétisation numérique et des médias et des arts

**NL - VROUWEN EN TECHNOLOGISCHE WENSEN**

Deze workshop belicht onderzoek dat gedurende de laatste 2 decennia werd uitgevoerd, hoofdzakelijk in de VS. Het onderzoek peilde naar de ver-

schillen in gender, wanneer het gaat over de gevoelens van mensen rond technologie, wat ze van die technologie willen en verwachten en hoe dit past in hun opvatting over de verhouding tussen het individu en de wereld.

contact Cornelia Brunner  
Center for Children & Technology, New York  
cbrunner@edc.org  
www2.edc.org/CCT/

---

**COLLET ISABELLE**  
**COGNITION ET APPRENTISSAGE:  
LES FEMMES APPRENNENT-ELLES  
L'IT COMME LES HOMMES?**

---

Heure/Uur lieu/plaats

---

Voilà une question ambiguë qui peut rapidement devenir provocatrice. En effet, elle sonne comme ces justifications naturalistes expliquant pourquoi les femmes ne peuvent faire des études supérieures: leur manière différente de penser serait moins adaptée aux disciplines de prestige et en particulier à la maîtrise voire à l'usage de l'IT. Débarrassons-nous de toute approche essentialiste et reconnaissons que les filles et les garçons sont élevés de manière différente. Alors, il est possible que leur rapport au savoir ou à l'enseignement, en particulier dans le domaine des sciences et techniques, soit différent. Cela signifierait peut-être que l'enseignement des sciences et techniques, tel qu'il est conçu, a été pensé en fonction du public qu'il a toujours majoritairement concerné. Comme le signale Nadine Plateau: «l'enseignement qui est accessible à tous est celui destiné au groupe social favorisé: un élève mâle, blanc, de milieu supérieur» (in: CLAIR Renée (dir), La formation scientifique des filles, un enseignement au-dessus de tout soupçon?, UNESCO édition Liris, 1995) Dans ce cas, faut-il faire des «cours d'informatique pour filles»? Quelle forme prendraient-ils?

Isabelle Collet est chercheuse en Science de l'éducation à Paris X et Chienne de Garde

**NL- COGNITIE EN SCHOLING: LEREN VROUWEN  
ICT ZOALS MANNEN?**

Een ambiguë vraag die al gauw als provocerend ervaren kan worden. Ze herinnert immers aan de naturalistische bewering als zouden vrouwen geen hogere studies aankunnen omdat hun manier van denken minder aangepast zou zijn aan disciplines met een zeker prestige en dan in het bijzonder aan het beheersen van IT.

Isabelle Collet, onderzoekster in pedagogiek aan de Universiteit Paris X en Chienne de Garde

contact Isabelle Collet  
Chercheuse en Science de l'Education à Paris X  
icollet@u-paris10.fr

---

**FAULKNER WENDY, ROMMES ELS,  
IRMA VAN SLOOTEN**  
**CHANGING LIVES: THE CASE FOR  
WOMEN-ONLY VOCATIONAL  
TRAINING IN ICT REVISITED**

---

Heure/Uur lieu/plaats

---

During the 1980s training providers across Western Europe were offering women-only training courses in information technology, but by 2000 the strategy has all but fallen from fashion. It was increasingly difficult for such courses to sustain funding, it seems, with the turn to the politics of inclusion, diversity and gender mainstreaming. This paper argues that, whatever the merits of these recent trends, the need for women-only vocational training in technology remains, at least in certain circumstances. Drawing on two cases from the Netherlands and Scotland, we show that to be effective women-only vocational ICT training must be part of a 'heterogeneous' package of measures, concerning both the organisation and the delivery of the training, which together meet the needs of the target group(s) of women 'as whole people'. We also show that building the confidence of women whose self-esteem is low is key to the successful outcome of such courses, especially for women who have not been on the labour market for some time and/or are living in particular disadvantaged circumstances. We critically address earlier suggestions that the gender dynamics on mixed-sex courses are generally less good for women than for men, and that technology training especially demands women-only training because of the strong association of technology and masculinity. To this discussion we bring evidence that women and men on ICT courses can have distinct training preferences and learning styles, and that some men who are very computer reticent and/or suffer from poor self esteem are very digitally excluded but that such men benefit more from mixed-sex (than from single-sex) vocational training in ICT.

Wendy Faulkner is Senior Lecturer in the Science Studies Unit/Department of Sociology, University of Edinburgh, UK

Els Rommes, Researcher, Nijmegen University, University of Twente

Irma Van Slooten, University of Twente, Faculty of Business, Public Administration & technology

**FR- CHANGER DES VIES: LA FORMATION PROFES-  
SIONNELLE NON-MIXTE DES FEMMES DANS LES  
TIC, UN CAS A REVOIR.**

Présentation du symposium de recherche sur les relation genre et TIC qui poursuit le débat, engagé depuis les années 80, sur la mixité en formation professionnelle dans les technologies de l'information, et critique certains résultats du "gender mainstreaming". L'association technologie/masculinité reste forte et les femmes moins favorisées ou absentes depuis longtemps du marché du travail peuvent tirer avantage.

Wendy Faulkner enseigne à l'Université d'Edimbourg (département de Sociologie) au Royaume-Uni

Els Rommes est chercheuse à l'Université de Nijmegen aux Pays-Bas

Irma Van Slooten, de l'université de Twente, Faculté de Business, Administration et Technologie de cours non-mixtes.

**NL- VROUWGERICHTE VAKSCHOLING IN ICT**

Deze paper stelt dat, wat de verdiensten van de huidige trends ook mogen zijn, de nood aan vakonderwijs in technologie, enkel op vrouwen toegespitst, aanwezig blijft, zeker in bepaalde gevallen.

contact Strategies of Inclusion:Gender and the Information society (SIGIS)  
www.rcss.ed.ac.uk/sigis/

**FORUMS: RESULTATS DE RECHERCHES OU DECOUVERTES D'OUTILS****FORUMS: ONDERZOEKSRESULTATEN EN/OF ONTDEKKING VAN WERKINSTRUMENTEN**

**CLAEYS LAURENCE, HILTUNEN AINO-MAIJA, KOTKAMP ERNA**

**ATHENA**

Heure/Uur lieu/plaats

ATHENA is a thematic network, established in 1996 that brings together more than 100 institutes in Europe in the field of women's studies and gender research. It is funded by the European Commission, which has just approved a new cycle of three years full of activities, meetings, products and events.

This new cycle, which is scheduled to start in October 2003 and end in September 2006, is called ATHENA2. Within Athena2 three streams are established:

1. Working from a core curriculum to a core European degree
2. Strengthening The Link Between Education and Research, Including the Development of Joint European Training at Phd Level
3. Bridging the gap between Women and Gender Studies in the academia and women's organisations, formation and training for women in the field

Within all the streams ICTs play an important role. A special ICT group was established under stream 1 that deals primarily with elearning, feminist pedagogics and women's studies education. Tied in with this group is another project called @gender, that aims to create digitalized learning objects on gender and technology that will be usable on different platforms and different circumstances. Put together these learning objects can become a full MA on gender and technology. This project is currently under application with the European Commission but when approved will start October 2004. Within Athena2 a central ICT coordinator has been appointed who advises and supports all workgroups on their use of ICTs.

NL - ATHENA

ATHENA is een thematisch netwerk, opgericht in 1996, dat meer dan 100 Europese instellingen rond vrouwenstudies en gender research

groepeert. Het werd gesticht door de Europese Commissie, die juist een nieuwe cyclus van drie jaar, vol activiteiten, ontmoetingen, producten en evenementen heeft goedgekeurd.

**FR- ATHENA**

Le réseau Athena, soutenu par l'Union européenne, réunit depuis 1996 plus d'une centaine d'instituts de recherche sur le genre et les études féministes en Europe. Entamant un prochain cycle 2003-2006, un groupe TIC traitera en particulier de l'e-learning, la pédagogie et l'enseignement des études féministes. Un des objectifs est aussi de jeter des ponts entre le monde universitaire et les organisations de femmes.

contact ATHENA2 - www.athena2.org/

**DUMONT ELISABETH, HAESDONCK ILSE, KLOOSTER MARLIES****LES TIC: UN DEFI POUR LES HOMMES ET LES FEMMES**

Heure/Uur lieu/plaats

Dans la première partie de l'atelier, nous présenterons les outils d'Electronic@. Le projet electronic@ vise l'égalité entre femmes et hommes dans les emplois liés aux technologies de l'information et de la communication (TIC). Ainsi, quatre outils (brochures et CD-Rom) ont été développés pour les différents groupes impliqués dans ce processus:

1. "Opportunités & métiers" s'adresse aux filles et aux femmes.
2. "Etudes et formations" s'adresse aux professionnels de l'orientation scolaire et aux formateurs.
3. "Recrutement et placement" s'adresse aux bureaux de recrutement, de sélection et de placement.
4. "Diversité, une valeur ajoutée" s'adresse aux employeurs.

Bien que le contenu des instruments soit adapté à la spécificité des différents groupes, certaines missions forment un fil rouge à travers la série d'outils: accroître la prise de conscience d'une approche en terme de genre, lever les stéréotypes et procurer des informations pratiques et des conseils.

Dans la deuxième partie de l'atelier, nous nous concentrerons plutôt sur des exemples de politique d'égalité des chances dans des lieux de travail TIC. Les exemples proviennent du deuxième volet du projet de recherche Electronic@. Ce volet consiste en une recherche sur les évolutions des fonctions TIC et aux conséquences que cela implique pour les hommes et les femmes. Les résultats sont consignés en treize études de cas et une analyse de différents parcours sur base de trois profils scolaires. Cela a donné lieu à une série de recommandations stratégiques.

Elisabeth Dumont, chercheure, GIDE (Centre de recherche sur le genre et la diversité en gestion) Université de Liège

MANNEN (zie ook Digitale Ontmoetingen Antwerpen)

Het project Electronic@ streeft naar een gelijke toegang voor vrouwen en mannen tot ICT-gerelateerde functies, tot de ICT-sector en tot ICT-functies in het bijzonder. Daarom werd een reeks van vier instrumenten ontwikkeld onder de vorm van brochures en een CD-ROM voor de verschillende groepen die een rol spelen in dit proces:

- 1 "Kansen en beroepen" richt zich tot meisjes en vrouwen
- 2 "Studie & Vorming" richt zich tot studievoorzitters en opleiders
- 3 "Rekrutering en Plaatsing" is bestemd voor werving- en selectiekantoren en arbeidsbemiddelaars
- 4 "Diversiteit: een toegevoegde waarde" is bestemd voor werkgevers.

Ilse Haesendonck: onderzoekster bij het Centrum voor Gelijke-Kansenbeleid van de K.U.Leuven.  
Marlies Klooster: wetenschappelijk medewerker bij het Centrum voor Gelijke-Kansenbeleid van de K.U.Leuven

contact Elisabeth Dumont  
Elisabeth.Dumont@ulg.ac.be  
GIDE (Centre de recherche sur le genre et la Diversité en gestion), Université de Liège  
Ilse Haesendonck  
Ilse.Haesendonck@gkg.kuleuven.ac.be  
Marlies Klooster  
Marlies.Klooster@gkg.kuleuven.ac.be  
Centrum voor Gelijke Kansenbeleid van de K.U.Leuven

---

## **GUFFENS CAROLINE**

### **L'ORGANISATION DU TRAVAIL DANS LES TIC, DES DIFFICULTES PARTICULIERES POUR LES FEMMES**

---

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Cette présentation se base sur les résultats de l'étude «WWW-ICT», un projet européen de recherche du cinquième Programme Cadre Européen. Sept pays ont pris part à l'étude et, en plus d'un état de l'art de la recherche sur le sujet et d'une bibliographie en ligne, ont réalisé chacun 20 interviews biographiques et 4 études de cas, et ont compilé les bonnes pratiques de leur pays, visant à réduire les disparités liées au genre dans les professions TIC.

Sur base de ce matériel, cette présentation portera sur l'organisation du travail dans les entreprises et ou les métiers TIC. Elle abordera successivement le rapport au temps et au travail, les relations hiérarchiques ainsi que la formation. Elle mettra en évidence les problèmes particuliers liés à cette organisation du travail, qui se posent pour les hommes et les femmes mais qui, en raison de nos modèles familiaux et culturels, atteignent plus les femmes:

- Rapport au temps
- Rapport au travail
- Relations hiérarchiques
- La formation
- Une nouvelle organisation du travail dans les TIC?

Caroline Guffens est chargée de recherche à la Fondation Travail-Université à Namur, Belgique.  
Elle travaille sur le projet "Widening women's work in information and communication technology"

## **NL - DE ORGANISATIE VAN HET WERK IN ICT, SPECIFIEKE PROBLEMEN VOOR VROUWEN.**

Deze presentatie is gebaseerd op de resultaten van de studie "WWW-ICT". Zeven landen namen deel aan de studie en hebben, naast een stand van zaken in het onderzoek naar dit onderwerp en een bibliografie, elk 20 biografische interviews en 4 case studies uitgevaard, en hebben de goede praktijken van hun landen gecompileerd, met het doel de discrepanties gelinkt aan het genre in de ICT-beroepen te verminderen. Op basis van dit materiaal handelt deze presentatie over de organisatie van het werk in ICT-bedrijven en/of -beroepen. Achtereenvolgens worden volgende thema's aangesneden: de omgang met de tijd, met het werk, met de hiërarchische relaties en met de opleiding.

Caroline Guffens is verantwoordelijke voor onderzoek aan la Fondation Travail-Université in Namen, België. Zij werkt aan het project "Widening women's work in information and communication technology"

contact Caroline Guffens  
cguffens@ftu-namur.org  
Fondation Travail-Université, Namur  
www.ftu-namur.org/www-ict

---

## **SCHNEIDER OLIVER**

### **LES BASES DE LA GESTION DE SITE WEB VIA UPCASE ET POSTNUKE (LOGICIELS LIBRES)**

#### DEMONSTRATION D'OUTILS

---

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Le projet est intitulé UPCASE (User Platform and Collaborative Applications for the Social Economy Sector - Plate-forme d'usagers et développement d'applicatifs collaboratifs pour l'économie sociale).

Les différents outils seront web based. En effet, nous voulons mettre en place une architecture qui permette à chaque association d'utiliser les outils sans devoir bouleverser leur système informatique actuel.

Le choix des technologies:

- Apache (serveur web)
- MySQL (base de données)
- PHP (langage de script)

Oliver Schneider, Arafox: Directeur du pôle business / directeur commercial

## **NL - UPCASE**

Het project "UpCase - IT-toepassingen in de sociale economie" richt zich tot de gehele sector van de sociale economie in België (Nederlands- of Franstalig, profit of non-profit).

De doelstellingen van het platform zijn:

- uitdiepen van gedeelde behoeften in de sector van de sociale economie inzake IT-instrumenten (web-based);
- bepalen welke organisatorische aanpassingen dit vergt van organisaties uit de sociale economie;
- nagaan welke bijhorende vormingstrajecten daarvoor nodig zijn.

Oliver Schneider, Commerciële directeur, Arafox

contact Oliver Schneider  
oliver@arafox.com  
Arafox  
www.upcase.be

---

**FORUMS: LA DECONSTRUCTION D'IMAGES ET DE STEREOTYPES. OUTILS D'ANALYSE ET DE CREATION ET VISION DE L'AUTRE**

**FORUMS: ONTLEDEN VAN BEELDEN EN STEREOTYPEN. HULPMIDDELEN VOOR ANALYSE EN CREATIE EN VISIE VAN HET ANDERE.**

---

**ANDRIN MURIEL**

**VOIR OU NE PAS VOIR...  
LES CORPS VIRTUELS**

LECTURES D'IMAGES CINEMATOGRAPHIQUES

Heure/Uur                      lieu/plaats

Au-delà de notre fascination légitime devant l'expérience cinématographique, pendant laquelle notre capacité critique est la plupart du temps volontairement 'suspendue', il est pourtant nécessaire (et temps) de se demander ce que cachent ces images qui définissent visuellement et narrativement les relations entre femmes et nouvelles technologies. Comment déchiffrer ces représentations? Comment habituer notre regard à lire une image construite dans le but, avoué, de nous divertir mais surtout, sous-jacent, de nous imposer une vision du monde? Comment passer au-delà de l'aveuglement filmique pour découvrir ce que recèlent véritablement ces corps virtuels? 'Trucs' mais aussi discussion et interrogation esthétique, narrative et idéologique qui porteront sur les exemples emblématiques de Matrix I & II, et Terminator III.

Docteur en Philosophie et Lettres (ULB), actuellement chercheuse mi-temps (ULB) & professeur d'Histoire du cinéma à l'ULB, La Cambre

NL - ZIEN OF NIET ZIEN... DE VIRTUELE LICHAMEN

Afgezien van onze gegronde fascinatie voor de cinematografische ervaring, waarbij ons kritisch vermogen voor het grootste deel van de tijd bewust 'opgeschort' wordt, is het toch noodzakelijk (en tijd) om zich af te vragen wat die beelden, die visueel en narratief de relatie tussen vrouwen en nieuwe technologie definiëren verbergen. Hoe die voorstellingen te ontcijferen?

Muriel Andrin, filmhistorica, ULB

contact Muriel Andrin  
murielandrin@hotmail.com  
<http://membres.lycos.fr/cloudbusting/>

---

**GLOWCZEWSKI BARBARA**

**LA PENSEE EN RESEAU DANS LES SYSTEMES COGNITIFS AUTOCHTONES:**

PRODUIRE DU MULTIMEDIA ET DES FILMS INTERACTIFS EN ANTHROPOLOGIE.

Heure/Uur                      lieu/plaats

L'hypothèse défendue ici est que les nouveaux outils interactifs permettent, grâce à leur structure en hyperliens, de mettre en valeur certains aspects patrimoniaux des cultures traditionnelles et particulièrement autochtones. Cette transposition ne peut toutefois fonctionner comme une simple banque de données avec des renvois sur des mots clefs ou des images dans les textes. L'intérêt de la démarche est de construire à chaque fois une carte cognitive qui prenne en compte la manière particulière dont telle ou telle société pense ses connexions.

Barbara Glowczewski, ethnologue travaille avec les Aborigènes depuis 1979, auteur de plusieurs livres (dont Les Rêveurs du désert, Actes Sud, et livre à paraître 2004 chez Pion/Terre Humaine), de très nombreuses publications et de réalisations multimédias  
Directrice de recherche au CNRS Laboratoire d'Anthropologie Sociale. Collège de France

NL -NETWERKDENKEN IN ENDEMISCHE COGNITIEVE SYSTEMEN: ANTROPOLOGISCHE MULTIMEDIA EN INTERACTIEVE FILMS PRODUCEREN.

Aan de hand van voorbeelden uit mijn multimediawerk met Australische Aboriginals, dromenjagers, Yapa kunst en kennis van de Australische woestijn (Dream trackers, Yapa art and knowledge of the Australian desert) (CD-Rom, Unesco Publishing 2000) en Quest in Aboriginal land (DVD in wording), stel ik voor om de relatie te analyseren tussen de niet-lineaire cognitieve weergave van kennis door inheemse mensen, en de niet-lineaire modellen gebruikt in multimedia, DVD en op het internet.

Barbara Glowczewski, etnologue, werkt met de Aboriginals sinds 1979, auteur van verschillende boeken. Collège de France

contact Barbara Glowczewski  
barker@ehess.fr  
CNRS -Laboratoire d'Anthropologie Sociale  
Collège de France.

---

**HANAPPI-EGGER EDELTRAUD**

**BETWEEN INDIANA JANE AND LAURENCE CROFT**

ADDRESSING GENDER ISSUES IN COMPUTER GAMES

Heure/Uur                      lieu/plaats

Computer games have already been themes in interesting discussions, since for many children games are the first contact with computers and thus have the potential to keep people interested in technological issues. Facing the low partition of female computer scientists, the question could be: why are there only few computer games ade-



quate for females' requirements? The paper will highlight this discursive space and present an example, namely FemCity: a feminist computer game. This game was financed by the Viennese office for Women Affairs and designed for young women. The basic idea is to let the gamers "experience" feminist topics such as education, role-expectation, jobs and the like. The multi-user game allows gamers to explore a city consisting of various buildings in which life spheres such as friends, sexuality, family planning, education, experience and the like are presented. In different rooms different situations have to be mastered, sometimes in cooperation sometimes

Prof. Dipl.-Ing. Dr. Edeltraud Hanappi-Egger  
University of Economics and Business Administration, Vienna  
Research group "Gender and Diversity in Organizations".

FR -ENTRE INDIANA JANE ET LAURENCE CROFT:  
QUESTIONS DE GENRE DANS LES JEUX ELECTRONIQUES

Pourquoi ne trouve-t-on que rarement des jeux électroniques qui répondent aux attentes des joueuses? Exemple d'un jeu " FemCity " développé pour les jeunes femmes, avec le soutien du Bureau pour les Affaires de Femmes de Vienne. Les joueuses peuvent explorer une ville et des bâtiments où on fait l'expérience de différentes sphères de la vie: amitié, sexualité, contraception, éducation, et de situation de coopération.

NL- TUSSEN INDIANA JANE EN LAURENCE CROFT:  
OVER GENDERKWESTIES IN COMPUTERSPELLETJES

Computerspelletjes waren eerder het thema van interessante discussies, aangezien ze voor veel kinderen het eerste contact met de computer vormen en zo het potentieel hebben om mensen geboeid te houden door technologie. Gezien het lage aantal vrouwelijke computerdeskundigen, zou de vraag kunnen zijn: Waarom beantwoorden slechts enkele computerspelletjes aan de behoeften van de vrouw?

contact Edeltraud Hanappi-egger  
edeltraud.hanappi-egger@wu-wien.ac.at  
University of Economics and Business  
Administration, Vienna

---

**LEFEVER KATRIEN**

**GENDER-ASSESSMENT VAN AUDIO-VISUELE MEDIAPRODUCTEN: HET INSTRUMENT MEER**

MEDIA EMANCIPATIE EFFECT RAPPORTAGE

Heure/Uur lieu/plaats

---

Vele onderzoeken hebben uitgewezen dat televisie-inhoud de sociale werkelijkheid niet correct weerspiegelt. Vrouwen zijn op het scherm veel minder aanwezig en in minder diverse rollen en posities dan mannen, ze worden anders behandeld, anders in beeld gebracht en vaak wordt hun mening alleen gevraagd over heel specifieke thema's. Sommige aspecten zijn heel duidelijk zichtbaar, van andere dingen wordt men zich pas bewust als men er systematisch aandacht aan gaat

besteden (wat echter niet betekent dat ze dan geen invloed kunnen uitoefenen op de manier waarop mensen denken over mannelijkheid en vrouwelijkheid!). Traditionele inhoudsanalyses waarmee men deze aspecten kan onderzoeken zijn zeer tijdrovend en worden doorgaans alleen door wetenschappelijke onderzoekers uitgevoerd. Met "MEER" kan het sneller en dieper. Het is een gebruiksvriendelijke software-applicatie die ook niet-geoeffende kijkers de mogelijkheid biedt de aandachtspunten die relevant zijn met betrekking tot gender-beeldvorming te ontdekken in een concrete uitzending, de gegevens erover te registreren en te analyseren.

Naast een uiteenzetting over de algemene principes en de doelstellingen van "MEER" wordt in deze presentatie ook een concreet beeld geschetst van het verloop van een analyse aan de hand van het instrument.

Katrien Lefever, Centrum voor Vrouwenstudies, Universiteit Antwerpen

FR- QU'EST-CE QUE LE MEER (MEDIA EMANCIPATIE EFFECT RAPPORTAGE)?

De nombreuses recherches ont montré que la télévision ne reflète pas la réalité sociale en terme de genre. Les femmes y sont sous-représentées, cantonnées dans des rôles et des situations bien spécifiques. Traditionnellement, ce genre d'analyse n'est mené que par des chercheurs. Grâce au MEER, c'est aujourd'hui à la portée de chacun. Ce software d'application aisée permet à la personne qui n'est pas entraînée à cet exercice, de découvrir quels sont les éléments sur lesquels il faut se concentrer quand on aborde le thème de l'équilibre des genres à la télévision. Pour apprendre à regarder son petit écran à travers une sorte de 'genderfilter'!

Katrien Lefever, Centre d'études féministes, Université d'Anvers

contact Katrien Lefever  
Katrien.Lefever@ua.ac.be  
Vrouwenstudies (Universiteit Antwerpen)  
<http://women.uia.ac.be/meer/>

---

**MAMMIQUE**

**LOGICIELS LIBRES D'EDITION, DE CREATION, DE PRODUCTION AUDIO-VISUELLES.**

DEMONSTRATION D'OUTILS

Heure/Uur lieu/plaats

---

La Ménagerie est un studio d'animation qui produit des court-métrages et donne des ateliers. C'est dans ce cadre que Mammique, plasticien et programmeur, a développé Myrtille, une distribution Linux spécifique composée de logiciels libres de d'édition, de création, de production audiovisuelles.

NL- ARTIESTIEK GEBRUIK VAN VRIJE SOFTWARE  
La Ménagerie is een animatiestudio die kortfilms produceert en workshops organiseert. Het is in dit kader dat Mammique, plastische kunstenaar en programmeur Myrtille heeft ontwikkeld. Myrtille is een distributiesysteem voor Linux, samengesteld uit vrije software.

contact La Ménagerie  
 www.lamenagerie.com/boite/  
 informatique/menasoft/myrtille/myrtille.php

---

## **SAWAYA TAMARA**

### **FONDATION ARABE POUR L'IMAGE**

---

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

1. Présentation générale de la FAI  
 Projet, objectifs et financements
2. Gestion des archives photographiques de la FAI  
 Conservation des archives photographiques:  
 la chaîne de traitement de la photo.  
 Digitalisation des photographies: la base de données digitale comme outil de préservation et de promotion du fond photographique.  
 Montrer un CD Rom avec des photos de la FAI
3. Projets de la FAI  
 Bref aperçu des expositions et publications de la FAI  
 Projection de 2 films produits par la FAI à partir de ses archives photos:
  - Jours Tranquilles en Palestine, Fouad Elkoury, 1998
  - Van Leo Her+Him, Akram Zaatari

Tamara Sawaya, administratrice de la collection de la FAI depuis avril 1999 et responsable de la documentation et de l'archivage de la collection

#### NL: VOORSTELLING VAN DE FONDATION ARABE POUR L'IMAGE

1. Algemene voorstelling van FAI -  
 Project, doelstellingen en financiering
2. Beheer van de fotografische archieven van FAI  
 - Bewaren van de fotografische archieven:  
 de reeks behandelingen die een foto ondergaat  
 - Digitalisering van de foto's: het digitale gegevensbestand als bewaarmiddel en als promotie voor het fotografisch fonds.
3. Projecten van FAI  
 - Kort overzicht van de tentoonstellingen en publicaties van FAI  
 - Projectie van 2 films door FAI geproduceerd vertrekkend vanuit haar foto archieven.

contact Tamara Sawaya  
 tam@fai.org.lb  
 Fondation Arabe pour l'Image  
 www.fai.org.lb

---

## **S'JEGERS SARA**

### **GENDER FACT FILES**

TENTOONSTELLING - EXPOSITION

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Sara S'Jegers (°1980) studeerde grafische vormgeving aan Sint Lucas Antwerpen en volgt momenteel vrouwenstudies te Antwerpen. Op Digitales toont zij een project waar ze in 2002 als grafisch vormgever mee afstudeerde. Haar Gender Fact Files (GFF), een conceptuele beeldenreeks, belichten de complexe wisselwerking tussen gender en taal. De GFF zullen in verschillende lokalen te zien zijn gedurende Digitales. De volledige reeks GFF, en andere projecten, kan u ook bekijken op [www.wo-man.be](http://www.wo-man.be)

#### FR- GENDER FACT FILES

Sara S'Jegers (1980) a étudié le graphisme à Sint Lucas, Anvers. Elle suit actuellement des études féministes à Anvers. Pendant Digitales elle montrera son projet de fin d'études en graphisme. Ses Gender Fact Files (GFF), sont une série d'images conceptuelles qui se concentrent sur l'interaction complexe entre le genre et la langue. Les GFF seront exposées dans les différents lieux de Digitales. Vous pouvez voir toute la série des GFF, ainsi que d'autres projets, sur le website [www.wo-man.be](http://www.wo-man.be)

contact Sara S'Jegers  
 genderfactfiles@pandora.be  
 www.wo-man.be

---

## **VAN HELLEMONT CORINE**

### **ATELIER INTERACTIF SUR L'IMAGE DE LA FEMME ET DE L'HOMME DANS LES PUBLICITES ET LES MAGAZINES ICT.**

(ATELIER BILINGUE)

### **INTERACTIEVE WORKSHOP OVER VROUW- EN MANBEEDEN IN ICT-ADVERTENTIES EN -TIJDSCHRIFTEN**

(TWEETALIGE WORKSHOP)

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Deze workshop heeft tot doel inzicht te verschaffen in de manier waarop vrouwen en mannen in ICT-tijdschriften worden afgebeeld. Zijn er verschillen? En zo ja, waaruit bestaan die verschillen? En als er verschillen zijn, hebben die ja of neen invloed op het beeld dat we hebben van de ICT-sector? Ja of neen invloed op de attitudes van mannen en vrouwen in ICT-opleidingen, ICT-functies en/of management functies? En wie weet, misschien zijn er wel geen verschillen of zijn de verschillen te verwaarlozen. Om dit te achterhalen wordt aan alle deelnemers gevraagd om zelf zoveel mogelijk vrouw- en manbeelden uit tijdschriften naar de workshop mee te brengen, zoals ICT-advertenties en ICT-illustraties.



Corine Van Hellemont is verbonden aan het onderzoekscentrum voor Vrouwenstudies aan de Universiteit Antwerpen, waar zij ook project manager is van het Media Meldpunt ZORRA voor rolpatronen in advertenties in media. Sinds december vorig jaar is Corine Van Hellemont ook werkzaam bij de organisatie ADA. De organisatie die zich bezighoudt met vrouwen en ICT.

FR - Cet atelier a pour objectif de comprendre la manière dont les femmes et les hommes sont représentés dans les revues informatiques. Y a-t-il des différences? Si oui, en quoi consistent ces différences? Et s'il y a des différences, ont-elles oui ou non un effet sur l'image que nous avons du secteur IT? Influencent-elles les attitudes des hommes et des femmes en formation IT, ou ayant une fonction IT ou managériale? Et qui sait, peut-être n'y a-t-il pas de différences ou que celles-ci soient tellement faibles qu'elles deviennent négligeables. Pour en savoir plus, les participants sont invités à amener eux/elles-mêmes un maximum d'images de femmes et d'hommes trouvées dans des revues informatiques telles que des publicités IT ou des illustrations IT.

Corine Van Hellemont est liée au centre de recherche pour les études sur les femmes à l'université d'Anvers, où elle est aussi chef de projet pour les schémas de rôles dans les annonces et les médias auprès du point de Media Meldpunt ZORRA. Depuis décembre de l'année passée, Corine Van Hellemont travaille aussi avec l'organisation ADA qui s'occupe de la relation femmes et informatique

contact Corine Van Hellemont  
cvhellem@uia.ac.be  
Zorra, Universiteit Antwerpen  
http://women.uia.ac.be  
ADA  
www.ada-online.be

---

**FORUMS: LE MONDE DU TRAVAIL ET LA SOCIÉTÉ. NOUVEAUX MÉTIERS ET MODES DE TRAVAIL. DROITS SOCIAUX ET OUTILS D'AUTONOMIE, D'AUTOGESTION ET DE COOPÉRATION**

**FORUMS: DE WERELD VAN HET WERK EN DE SAMENLEVING. NIEUWE BEROEPEN EN ARBEIDSTIJDEN. SOCIALE RECHTEN, HULPMIDDELEN TOT AUTONOMIE (ARBEIDERS)ZELFBESTUUR EN SAMENWERKING.**

---

**CHEVALIER MARIE-GISELE  
COMMENT SE "RETROUVER" APRES UN LICENCIEMENT COLLECTIF ET SUR QUI COMPTER?**

TEMOIGNAGES D'EX DE MOULINEX EN FRANCE

Heure/Uur lieu/plaats

Histoire et témoignages des "ex" de Moulinex France. En septembre 2001, l'arrêt de la chaîne de production Moulinex, en Normandie, est annoncée, la production de friteuses stoppée: à 14h, la direction du groupe Moulinex demandait à ses salarié-e-s de rentrer chez eux. Blocage de l'usine, décision de justice et décision de repreneur... un plan social est signé, avec la nomi-

nation d'un cabinet chargé du reclassement. Depuis des ancien-nes salarié-es ont décidé de compter sur eux-elles-mêmes et mis sur pied une association d'aide et de soutien aux anciens salarié-es: pourquoi, comment fonctionne-t-elle, quel est le regard que les femmes portent sur leur situation aujourd'hui?

Marie-Gisèle Chevalier, déléguée syndicale et membre de l'association d'aide et de soutien aux anciens salariés

**NL - GESCHIEDENIS EN GETUIGENISSEN VAN EXWERKNEMERS VAN MOULINEX FRANKRIJK.**

In september 2001 wordt de stopzetting van de Moulinex productieketen in Normandië aangekondigd, de productie van friteuses wordt stopgezet: om 14u vraagt de directie van de Moulinex groep haar werkne(e)m(st)ers terug naar huis te gaan.

Marie-Gisèle Chevalier, Vakbondsafgevaardigde.

contact Marie-Gisèle Chevalier  
36 av. Clémenceau - 14 400 Bayeux

---

**COCKBURN CYNTHIA (& 2 WOMEN FROM H.A.D.)  
"HANDS ACROSS THE DIVIDE" WITH  
E-MAIL IN CYPRUS**

Heure/Uur lieu/plaats

"My women's group in Cyprus is terribly dependent on e-mail. It is practically an e-organization. This is because it has been impeded from meeting face to face due to Partition of the country. The e-list, over three years now, has been a difficult and sometimes disastrous experience. What are the skills we need to use e-mail for democratic long-distance organizing, and how in hell do we acquire them?" The experience and difficulties of coordinating action in a women's group, with members of the first joint women's NGO with members from both the Turkish-Cypriot and the Greek-Cypriot communities.

Cynthia Cockburn is a visiting professor in the Department of Sociology at the City University London and is actively involved in the international feminist antimilitarist network Women in Black against War and known for feminist research and writing at the intersection of gender studies and peace/conflict studies. In a project of participatory action research she has recently been working with Cypriot women engaged in a cross-Line co-operation towards a political solution to the long-running military stand-off in Cyprus.. She is author of *The Space Between Us: Negotiating Gender and National Identities in Conflict* and co-editor with Dubravka Zarkov of *The Post-War Moment: Militarities, Masculinities and International Peacekeeping*.

As a specialist on gender and technology in the 80s and early 90s, she is also author of *"Bringing Technology Home: Gender and Technology in a Changing Europe"* (1993) and many articles on this subject before focusing her writing on conflict resolution.

**FR- "HANDS ACROSS THE DIVIDE" WITH E-MAIL IN CYPRUS**

Comment utiliser la messagerie électronique comme moyen d'organisation démocratique à distance et se former à ces techniques.

L'expérience et les questions qui se posent dans un groupe à Chypre ("Tendre la main au dessus de la division"), où les rencontres physiques sont impossibles en raison de la division du pays.

NL - "HANDS ACROSS THE DIVIDE" WITH E-MAIL IN CYPRUS  
 "Mijn vrouwengroep in Cyprus is uiterst afhankelijk van e-mail. Het is eigenlijk bijna een e-organisatie, doordat de vrouwen verhinderd worden om elkaar in levende lijve te ontmoeten door de Verdeling van het land. De e-lijst zorgde, tijdens zijn nu driejarig bestaan, voor moeilijke en soms rampzalige ervaringen. Welke vaardigheden hebben we nodig om via de e-communicatie onze zaken democratisch en over grote afstanden te organiseren, en hoe verwerven we die vaardigheden in godsnaam?"

Cynthia Cockburn is gastdocente aan het Department of Sociology aan de City University London en is actief betrokken bij het internationaal feministisch antimilitaristisch netwerk Women in Black against War en bekend voor feministisch onderzoek en schrijven op het kruispunt tussen genderstudies en vrede/conflictstudies.

contact: [c.cockburn@ktown.demon.co.uk](mailto:c.cockburn@ktown.demon.co.uk)

---

## **INGENIEUR(E)S SYSTEMES AS/400 - IBM STRATEGIC OUTSOURCING /SERVICE DELIVERY IBM**

-----  
 Heure/Uur                      lieu/plaats  
 -----

Les Ingénieur(e)s Systèmes AS/400 du service Strategic Outsourcing/Service Delivery d'IBM viendront parler de leur expérience de l'e-place et de la manière dont cette nouvelle façon d'appréhender le travail leur permet de mieux gérer l'équilibre entre leur vie de famille et leur vie professionnelle.

NL - STRATEGIC OUTSOURCING/SERVICE DELIVERY IBM  
 De systeemingenieurs AS/400 van de dienst Strategic Outsourcing/Service Delivery van IBM komen praten over hun ervaringen rond de e-ruimte en rond de manier waarop deze nieuwe manier om het werk op te vatten hen toelaat beter het evenwicht te beheren tussen hun gezinsleven en hun professionele leven.

contact [www.ibm.com/be](http://www.ibm.com/be)

---

## **KHERBACHE YASMINA SOCIAAL STATUUT VAN DE KUNSTENAREN**

-----  
 Heure/Uur                      lieu/plaats  
 -----

Sociaal statuut van de kunstenaars Kunstenaars worden gelijkgesteld met werknemers, tenzij ze zelf opteren voor het zelfstandigenstatuut. Kunstenaars die zich als zelfstandige wil vestigen moeten wel kunnen aantonen dat ze daar organisatorisch en financieel toe in staat zijn. Om de inschrijving in het werknemersregime te bevorderen wordt een deel van de patronale bijdragen vrijgesteld. Om de administratieve last van de werkgevers te verlichten, worden hervormingen doorgevoerd in de

regulering van de kinderbijslag en het vakantiegeld. Occasionele opdrachtgevers van kunstenaars kunnen dan weer makkelijker beroep doen op uitzendarbeid om kunstenaars tewerk te stellen. Hiertoe wordt de oprichting van specifieke uitzendbureaus voorzien, m.n. de Sociale Bureaus voor Kunstenaars. Deze SBK's zijn specifieke uitzendkantoren die ten aanzien van de kunstenaar de rol van werkgever spelen en de opdrachtgever bijgevolg ontlasten van alle administratieve patronale verplichtingen. Dit nieuw sociaal statuut doet uiteraard een hele boel vragen rijzen.

Yasmina Kherbache is adviseur voor het Minister van tewerkstelling en arbeid

## **FR - STATUT SOCIAL POUR LES ARTISTES**

Les artistes sont sur pied d'égalité avec les salariés sauf s'ils optent pour le statut d'indépendant. Les artistes qui désirent s'établir comme indépendants doivent pouvoir prouver leur indépendance tant administrative que financière. Afin de promouvoir l'inscription au régime de salarié, une partie des cotisations patronales sont dispensées. Afin de diminuer la charge administrative des employeurs, quelques réformes sont appliquées au niveau de la régularisation des allocations familiales et du pécule de vacances. Les donneurs de missions occasionnels des artistes peuvent dès lors aisément faire appel à des bureaux d'intérim afin d'engager des artistes. Pour ce faire, il est prévu de créer des bureaux d'intérim spécifiques, portant la dénomination Bureau Social pour les Artistes. Ces agences sont des bureaux d'intérim spécialisés qui pour l'artiste remplissent le rôle d'employeur et de ce fait déchargent le donneur de mission de tout le dossier administratif concernant ses obligations patronales. Le nouveau statut social fait naître de nombreuses questions.

Yasmina Kherbache est consultante pour le Ministre de l'Emploi et du Travail.

contact: [www.nicc.be](http://www.nicc.be)  
[www.helpdesk.kunsten.be](http://www.helpdesk.kunsten.be)

---

## **KRZESLO ESTELLE PLAN SOCIAL ET REINSERTION DES FEMMES**

-----  
 Heure/Uur                      lieu/plaats  
 -----

Plans sociaux et reconversion des travailleuses touchées par les licenciements collectifs: reconstruction individuelle des qualifications professionnelles ou mesures collectives d'accompagnement?

Estelle Kreszlo, philologue, chercheuse en sociologie, TEF-ULB

## **NL- SOCIAAL PLAN EN WEDERINSCHRIJVING VAN VROUWEN**

Estelle Kreszlo, onderzoekster in sociologie, TEF-ULB

contact [Estelle Krzeslo](mailto:ekreszlo@ulb.ac.be)  
[ekreszlo@ulb.ac.be](mailto:ekreszlo@ulb.ac.be)  
[www.ulb.ac.be/project/tef](http://www.ulb.ac.be/project/tef)  
 Centre de sociologie du travail, de l'emploi et de la formation (TEF)

---

## **LABORATORIO DE TRABAJADORAS: PRECARIAS A LA DERIVA**

UNA COINVESTIGACION SOBRE  
LA PRECARIEDAD FEMININA

-----  
Heure/Uur

lieu/plaats  
-----

... nos impulsaba, sobre todo, el deseo de conocer en el trayecto, de comunicarnos por el camino, de conocer aquellas nuevas situaciones y realidades del mercado laboral precarizado y de la vida puesta a trabajar desde su propia vivencia: contándonos cada una a las demás. La realización de una cartografía del trabajo precarizado de las mujeres, a partir de la comunicación, la reflexión conjunta y el registro de todo ello en un intento de abordar una producción de saberes que quedara materializada al máximo (fotografías, video, grabación, relatos escritos) para ir acumulando un material que sirviera para extender aun más la comunicación de nuestra experiencia.

- Sous réserve - Onder voorbehoud -

FR -LABORATOIRE DE TRAVAILLEUSES:  
PRECARIAS A LA DERIVA - UNE RECHERCHE COMMUNE SUR LA PRECARITE FEMININE

Ce qui nous menait, surtout, était le désir de connaître le trajet, de parler en chemin, de rencontrer les nouvelles situations et réalités du marché du travail précarisé, et de la vie au travail: partageons nos expériences.

NL -LABORATORIUM VAN WERKNEEMSTERS:  
PRECARIAS A LA DERIVA - EEN COLLECTIEF ONDERZOEK NAAR DE VROUWELIJKE WERKONZEKERHEID  
Wat ons vooral dreef, is het verlangen het traject te kennen, onderweg te praten, te stuiten op nieuwe situaties en de realiteit van de broze arbeidsmarkt, en van het leven op het werk: laten we onze ervaringen delen.

contact karakola@sindominio.net  
www.sindominio.net/karakola/precarias.htm

---

## **RAMBACH ANNE & MARINE INTELLOS PRECAIRES**

-----  
Heure/Uur

lieu/plaats  
-----

Tout d'abord, qui sont ces intellos précaires? Selon les auteures, sont "intellectuels", "tous ceux qui exercent des métiers traditionnellement considérés comme tels", qui ont trait à l'écriture, à la culture ou à la recherche. Souvent très diplômés, ils sont paradoxalement "précaires", ce qui signifie "qu'ils sont exclus ou se sont exclus des statuts inhérents à leur domaine d'activité: le salariat en CDI ou le fonctionariat". Agés en majorité de 25 à 35 ans, les intellos précaires logent souvent dans les centres-villes, dans un logement minimal où à la fois ils vivent et ils travaillent.

Leur logement se reconnaît à un excédent de livres et un ordinateur, symboles de la confusion entre privé et public qui existe chez eux. Rarement mariés ou en couple, peu d'entre eux ont des enfants. Les IP vivent avec le SMIC, parfois moins, parfois plus. Tous ont des "statuts bancals, parfois illégaux, en tout cas sans les attributs habituels de leur classe". Selon les auteurs, les IP sont une "espèce nouvelle culturelle et politiquement" et ils se situent en permanence dans le paradoxe, dans le dedans et dans le dehors

Anne et Marine Rambach, écrivaines et fondatrices des Editions gaies et Lesbiennes, Paris

NL - INTELLOS PRECAIRES

Volgens de auteurs zijn "intellectuelen" "zij die een vakmanschap uitoefenen dat als dusdanig beschouwd wordt", betrekking hebbend op schrijven, cultuur of onderzoek. Paradoxaal genoeg zijn deze vaak hoog gediplomeerden toch "precair", wat betekent "dat ze uitgesloten worden of zich uitgesloten hebben uit inherente statuten van hun domein": de loondienst met een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur of een ambtenaarsfunctie.

Anne en Marine Rambach, schrijfsters en stichtsters van de Editions gaies et lesbiennes, Parijs.

contact Anne et Marine Rambach  
edigaies@club-internet.fr  
http://perso.club-internet.fr/edigaies/

---

## **ROUILLIER YOLANDA HISTOIRE DES "FEMMES EN NOIR" INTERNATIONALE**

-----  
Heure/Uur

lieu/plaats  
-----

Quelles sont les difficultés rencontrées dans l'organisation d'un réseau autonome international de femmes: histoire des "Femmes en noir" internationale

NL -HET VERHAAL VAN DE INTERNATIONALE  
"VROUWEN IN HET ZWART"

Met welke moeilijkheden krijgt men te kampen bij de organisatie van een internationaal autonoom netwerk van vrouwen.

- Sous réserve - Onder voorbehoud -

**STERCQ CATHERINE  
LIRE ET ECRIRE:**

30 ANS DE COLLECTIF D'ALPHABETISATION

Heure/Uur                      lieu/plaats

“Du militantisme à la professionnalisation, de la confidentialité à la reconnaissance, de l'auto-organisation aux conventions collectives de travail...à quelles évolutions sommes nous confrontés?

Co-présidente de Lire et Ecrire et coordinatrice du Collectif d'alphabétisation.

S'implique dans le secteur de l'alphabétisation depuis trente ans.

NL - LEZEN EN SCHRIJVEN: 30 JAAR COLLECTIEVE ALFABETISERING

contact Catherine Stercq  
catherine.stercq@lire-et-ecrire.be  
Lire et Ecrire  
www.lire-et-ecrire.be

**FORUMS: MOYENS D'INFORMATION:  
“DON'T HATE THE MEDIA, BE THE MEDIA”****FORUMS: INFORMATIEMIDDELEN:  
“DON'T HATE THE MEDIA, BE THE MEDIA”****BOIX MONTSERRAT  
'REALITY HACKING' AU FEMININ**

Heure/Uur                      lieu/plaats

Le Hacking veut déstabiliser l'usage d'une technologie seulement produite avec l'objectif de la consommation. Des hackers et des activistes politiques se sont rencontrés dans les hacklabs, et ont fait naître le mouvement du 'hacktivisme', un mouvement qui utilise la technologie comme un instrument pour mener l'action contre le pouvoir omnipotent du grand capital. Le mouvement féministe s'est associé au hacktivisme et a créé des réseaux qui luttent pour le droits de la femme.

Montserrat Boix, féministe et 'hacktiviste' espagnole (madrid-barcelona), est à l'origine du site Mujeres en Red (Femmes en Réseau). Journaliste chez TVE, spécialiste des femmes dans le monde arabe. Travaille avec des logiciels libres, a traduit le logiciel spip en espagnol et fait partie du Hacklab Madrid.

NL- 'REALITY HACKING' IN HET VROUWELIJK

Hacking is erop gericht de technologie die enkel werd geproduceerd met het oog op consumptie te ontwrichten en op een andere manier te gebruiken. Hackers en politieke activisten kwamen samen in hacklabs en zo werd het hacktivisme geboren, een beweging die gehackte technologie gebruikt als een instrument om actie te voeren tegen de overheersende

macht van het grote kapitaal. Ook de feministische beweging sloot zich aan bij het hacktivisme en creëerde netwerken die vechten voor de rechten van vrouwen.

Montserrat Boix, is feministe en 'hacktiviste' en woont in Spanje (Madrid-Barcelona). Ze ligt aan de grondslag van de site Mujeres en Red (Vrouwen in netwerk). Als journaliste van TVE maakte ze reportages over vrouwen in de Arabische wereld.

contact Montserrat Boix  
http://wh2001.sindominio.net/  
www.mujeresenred.net/  
www.mexicoturismo.org

**CANDIDA TV, NEW GLOBAL VISION  
PARTAGE VIDEO “PEER-TO-PEER”:  
DU V2V A HIGHNOON**

Heure/Uur                      lieu/plaats

New Global Vision, V2V et HighNoon sont des projets en vidéo digitale. Le but est de construire un réseau de serveurs ftp engagés et un système de partage 'peer-to-peer' de fichiers vidéos, pour surmonter les problèmes de capacité de la bande passante liés à la dimension des fichiers vidéos.

Candida TV est née d'un mix de réalités: cinéma underground, production vidéo, fêtes rave, théâtre de la rue, radios indépendantes et la contre-culture de magazines pop des dernières 7 années à Rome.

New Global Vision est un projet qui se propose de créer un réseau de canaux de vidéos indépendants à un coût le moindre possible.

NL- NEW GLOBAL VISION, V2V EN HIGHNOON

New Global Vision, V2V en HighNoon zijn digitale archiveringsprojecten voor video. Het is de bedoeling een netwerk op te bouwen van geëngageerde ftp servers en peer-to-peer archiveringsystemen die een oplossing moet worden voor het probleem van bandbreedte dat optreedt bij het verzenden van omvangrijke videodocumenten over het net.

Candida TV is geboren uit een mengsel van diverse initiatieven uit het Romeinse stadsleven van de laatste 7 jaar: underground cinema, videoproductie, rave party's, straattheater, onafhankelijke radiozenders, underground nieuwskanalen en alternatieve popmagazines. New Global Vision is een ploeg die samenwerkt met een netwerk van contacten. Vanuit dit netwerk ontstaat een videoproject dat kennis, ervaringen en hulpmiddelen uitwisselt.

contact New Global Vision  
www.ngvision.org  
www.v2v.cc  
www.geneva03.org/highnoon/index.php

Candida TV  
http://candida.thing.net

---

**CANDIDA TV**  
**REALITY FICTION:**  
**LES VISIONS DE LA REALITE**

---

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Alors que le documentaire aspire à être une représentation parfaite de la réalité, nous pensons que ce n'est pas possible de représenter la réalité sans la modifier et alors nous avons créé le genre "reality fiction" - la représentation d'autres réalités possibles, comme dans la "science fiction". On voulait donner la possibilité à la réalité "suburbaine" de sortir du noir et de se rendre visible sur un grand écran. C'est la façon de raconter des histoires non prononcées, de créer des contre-hallucinations, hors du paradigme culturel dominant.

Candida TV est née d'un mix de réalités: cinéma underground, production vidéo, fêtes rave, théâtre de la rue, radios indépendantes et la contre-culture de magazines pop des dernières 7 années à Rome.

**NL- REALITY FICTION: WENSBEELDEN VAN DE REALITEIT**

Het documentaire genre wil de realiteit op een betrouwbare manier weergeven. Volgens ons is het onmogelijk de realiteit te tonen zonder die te veranderen en dus introduceerden we het genre 'reality fiction' - het voorstellen van een ander mogelijke realiteit, net zoals in de 'science fiction'. Ons verlangen om het denkbeeld van het ondergrondse gestalte te geven en te ontsnappen aan het dominante culturele paradigma bracht ons tot het weergeven van verborgen verhalen en contra-hallucinaties op een groot straatscherm.

Candida TV is geboren uit een mengsel van diverse initiatieven uit het Romeinse stadsleven van de laatste 7 jaar: underground cinema, videoproductie, rave party's, straattheater, onafhankelijke radiozenders, underground nieuwskanalen en alternatieve popmagazines.

contact    Candida TV  
<http://candida.thing.net>

---

**VARIOUS EUROPEAN MEDIA(H)AC(K)TIVISTS(\*).**  
**HOW AND WHY WOMEN TAKE**  
**CONTROL OF THE MEDIA AND THE**  
**DIGITAL SPACE?**

---

Heure/Uur                      lieu/plaats

---

Recently, a group of international women bumped on each other at several european meetings(\*\*)of media(h)ac(k)tivism. This collision generated a general feeling of a strong "female spirit" at the heart of the media-activist movement. Is there also a different attitude of women towards media-activism?

In a mediaworld dominated by a small elite, alternative media channels are becoming necessary tools for democratic control and a way to shape a better society based on peace and social justice. The neoliberal recipe

of privatization that governments, institutions and mass-media propagate are more noxious to women than to men: more women than men work in public institutions and loose their job upon privatization; the more public services get privatized, the more these services (child care, health care, water distribution, schools) are thrown back into the busy hands of women. Through media-activism and alternative media channels the public realizes that official and commercial media are having a daily neoliberal 'good-news-show' and are silencing or distorting facts that disturb this mediashow.

To us, media-activism is not only important to break the dominant neoliberal power of a small elite on the mainstream media and the software production, it is also important to get as much men as women involved into this countermovement, so to eradicate male dominance in the new society that we all stand for. We want to form a firm network to proceed on the domain of women(media)activism and the use of new technologies. Networking, independent information channels through internet and the use of free software are essential tools to fight against the dominant neoliberal system that through privatization and undemocratic decisions is making more victims among women than among men.

Coordinated by Lize De Clercq (media-activist, sociologist, economist, translator).

She is now working for ADA and the Digitales project.

(\*) I\*\* starring \*\*: Indymedia (Belgium <<http://belgium.indymedia.org/>>, Italy <<http://italy.indymedia.org/>>, Switzerland <<http://switzerland.indymedia.org/en/>>, Nice <<http://nice.indymedia.org/>>, UK <<http://www.indymedia.org.uk/>>, Netherlands <<http://www.indymedia.nl/>>, Germany <<http://germany.indymedia.org/>>), samizdat net <<http://www.samizdat.net/>>, candida tv <<http://candida.thing.net/>>, new global vision <<http://www.ngvision.org/>>, zalea tv <<http://www.zalea.org/>>, everyone is an expert <<http://www.expertbase.net/index.php>>, global project <<http://www.global-project.info/>>, okupem les ones <<http://www.televisio.ws/>>, birnbaumtv <<mailto:birnbaumtv@web.de>>, metamute <<http://www.metamute.com/>>, submultimedia <<http://www.submultimedia.tv/>>, borderphonics <<http://borderphonics.samizdat.net/wakka.php?wiki=fr>>, bureau d'études <<http://utangente.free.fr/>>, mujeres en red <<http://www.mujeresenred.net/news/>>, cielito lindo <<http://wh2001.sindominio.net/>>, sexyshock <<http://www.ecn.org/sexyshock/>>, chiennes de garde <<http://www.chiennesdegarde.org/>>, radio onda rossa <<http://www.ondarossa.info/>> (\*\*) European meetings where these media(h)ac(k)tivists have met: the hubproject in Florence (European Social Forum, november 2002), the Chaos Communication Camp in Berlin (august 2003), the hackmeeting in Turin (june 2003), the Next5minutes in Amsterdam (september 2003), the MétallosmédiaLab in Paris (European Social Forum, november 2003) and the polimedialab. strategic conference & HighNoon project in Geneva (WSIS? WeSeize!, december 2003).

FR - COMMENT LES FEMMES S'APPROPRIENT-ELLES LES MEDIAS ET L'ESPACE NUMERIQUE ET POURQUOI? Récemment, un groupe de femmes de différentes nationalités se sont rencontrées à plusieurs rassemblements européens(\*\*) de média(h)ac(k)tivisme. Cette collision a généré le sentiment d'un "esprit féminin" au cœur du mouvement du média-activisme. Est-ce que les femmes ont aussi une attitude différente vis-à-vis du média-activisme?

**NL-HOE EN WAAROM EIGENEN VROUWEN ZICH DE MEDIA EN DE DIGITALE RUIJTE TOE?**

Onlangs ontmoette een groep internationale vrouwen elkaar op verschillende Europese bijeenkomsten over media(h)ac(k)tivism. Uit deze ontmoetingen rees een sterk vrouwelijk 'samenhorigheidsgevoel'. Kan men binnen de beweging van media-activisme ook een "vrouwelijke aanpak" ontwaren?

**FORUMS: ARTS MEDIATIQUES: HTMLLES  
RADICALE LIBRE  
FORUMS: MEDIKUNSTEN: HTMLLES  
RADICALE LIBRE**

(VOIR AUSSI/ZIE OOK: HTMLLES)

**CHVOSTEK ANNABELLE AND FRIZ ANNA  
ART + RADIO**

Heure/Uur                      lieu/plaats

Annabelle Chvostek and Anna Friz introduce their artistic process of working with analogue and digital instruments, video, and radio transmission to create a work that is both abstract and political. Participants will have the opportunity to experiment with FM transmission and to broadcast on a home-made low-watt radio 'station' set up at the session.

FR - Annabelle Chvostek et Anna Friz présentent leur processus de travail artistique avec instruments analogues et numériques, video, et diffusion radio pour créer une œuvre à la fois abstraite et politique. Les participants pourront faire l'expérience de la transmission FM et diffuser sur une "radio maison" à base tension mise en place pendant la séance.

**18U  
SOUND**

Heure/Uur                      lieu/plaats

i will give a history as to how i became involved with electronic music, from being classically trained as a child to playing blues and trading it all in for electronics, my musical influences and so on. i will also show how i work from sampling environmental sounds and processing it live as well as explain how i listen...

FR- L'HISTOIRE DE 18U

Mon implication dans la musique électronique, après ma formation classique et le jazz. Mon écoute, ma collecte des bruits environnementaux et leur transformation dans mon art.

NL- ik zal u een stukje geschiedenis vertellen van hoe ik in contact kwam met elektronische muziek, van de klassieke scholing die ik als kind kreeg tot de blues die ik speelde en het moment dat ik dit alles inwisselde voor elektronica, mijn muzikale invloeden, en zo verder. ik zal ook tonen hoe ik werk, van het samplen van geluiden uit de omgeving tot het live verwerken ervan. ik zal je ook uitleggen hoe ik luister...

contact    18U  
www.i8u.com

**MALATERRE PASCALE  
L1001S**

WEB ART

Heure/Uur                      lieu/plaats

L1001S: titre de cet Oratorio endémique et païen. Portion du cimetière Montréalais encore en travaux. En anglais, français, espagnol, arabe... Instrument pour pulsations techno: le nez d'une femme, utilisé aussi comme symbole de liberté dans l'espace contre l'intégrisme musulman. Le mien a été dévié par un léger coup reçu dans une manifestation antifaciste (Paris-France). Le sang comme outil de transgression érotique. Ce rituel d'accompagnement dans le deuil, cet enterrement virtuel qui s'inspire du livre des morts tibétains, je l'ai fait au vidéographe après avoir eu la chance et l'honneur de faire une performance multimedia pour la chef d'orchestre Véronique Lacroix (Ensemble Contemporaine de Montréal) dans sa relecture de John Cage (événement musical de l'année, prix Opus 2002 du Conseil québécois de la musique). Son immense talent généreux m'a fait comprendre ce désir de faire entendre tous les sons du monde chez le compositeur. J'ai alors accepté d'être une simple voix singulière entre plusieurs univers.

NL-L1001S

Titel van dit inheems en heidens oratorium. Een gedeelte van de begraafplaats van Montréal waar nog aan gewerkt wordt. In het Engels, Frans, Spaans, Arabisch... Instrument voor de pulserende techno: de neus van een vrouw. Eveneens aangewend als ruimtelijk vrijheidssymbool tegen het moslimconservatisme. De mijne staat scheef sinds ik er een lichte klap op kreeg tijdens een antifascistische betoging (Parijs - Frankrijk).

contact    Pascale Malaterre  
<http://ciam.dyndns.org/~vitamin/ancrage/malaterre/>



## **O'HARA ALEXIS** **SUPER SONIC STORYTELLING /** **CONTE SUPERSONIQUE**

WORKSHOP

Heure/Uur                      lieu/plaats

This would be a performance workshop for writers and performers and other folks interested in electronic storytelling. I would invite participants to bring a short story or poem (one page). After briefly running thru my process/progress as an artist, we will look at the stories and poems that people have brought and imagine ways to tell them using sound effects. It would probably be best if participants broke off into groups to present a maximum of five stories.

*Alexis O'Hara is a non-disciplined, trilingual artist who bends forms, painting complex soundscapes and elaborate stories using nothing more than her body, a microphone and a series of electronic pedals. A former poetry slam champion and newspaper columnist, she now divides her time between three parallel artistic pursuits: spoken word, sound art and live action art. This year, her work has graced stages in 35 North American cities from the swamps of Louisiana right on up to the midnight sun of the Yukon.*

### FR- HISTOIRE SUPERSONIQUE

Une performance/atelier pour les écrivaines et performers et toutes celles qui s'intéressent à la narration électronique.

### NL- SUPERSONISCH VERHAAL

Dit wordt een performance workshop voor schrijvers en artiesten en andere mensen die geïnteresseerd zijn in elektronisch vertellen.

contact [www.grenadinerecords.com/alexis.html](http://www.grenadinerecords.com/alexis.html)

## **VUKOV TAMARA** **BALKAN MEDIATIONS**

Heure/Uur                      lieu/plaats

En cette ère de guerres perpétuellement médiatisées, Balkan Mediations émerge de l'armée de questions soulevées pour les Nord-américains par les bombardements de l'OTAN en 1999 au Kosovo et en Yougoslavie. Il y a longtemps que les Balkans sont vus sous la lentille du "balkanisme" par les médias occidentaux: comme un territoire liminaire entre l'Europe et l'Orient, une zone d'impureté ethnique, d'instabilité et d'irrationalisme, une scène idéale pour des horreurs monstrueuses. Balkan Mediations est structuré autour de la brèche à laquelle j'ai dû faire face, à l'instar de plusieurs Nord-américains d'origine yougoslave, entre deux expériences profondément disjonctives reliées à l'intervention militaire de l'OTAN: soit d'avoir, d'un côté, une guerre médiatique froide et distante et d'avoir, de l'autre, la dévastante possibilité que le "dommage collatéral" touche ma propre famille. Le point de départ de l'intervention créative de Balkan Mediations réside dans l'ironie des liens étroits entre les technologies médiatiques et militaires, et examine les contradictions et la brutalité d'un contexte dans lequel, pour paraphraser Bob Ostertag, nous utilisons désormais les mêmes outils pour jouer, créer des médias, et tuer.

### NL- BALKAN MEDIATIONS

Het uitgangspunt voor de creatieve interventie van Balkan Mediations ligt in de ironie van de nauwe verbanden tussen mediatechnieken en militaire technieken en onderzoekt de contradicties en de brutaliteit van een context waarin, om het met Bob Ostertag te zeggen, we inmiddels dezelfde werktuigen gebruiken om te spelen, media te creëren en te doden.

contact **Tamara Vukov**  
[www.pomgrenade.org/](http://www.pomgrenade.org/)

# archi (e) ver (en)

**UNE CHAMBRE A SOI: ESPACE DE MEMOIRE ET D'INITIATION  
(RE) CUEILLIR ET (RE) PRESENTER DIGITALES**

**EEN EIGEN KAMER: EEN RUIMTE VOOR HERINNERING EN INITIATIE  
DIGITALE ONTMOETINGEN (OP)VANGEN EN VOORSTELLEN**

Depuis 2001, Digitales a produit une grande quantité de traces, de textes, d'images, de sons et de mémoires individuelles. Son existence sociale, visible et quantifiable est représentée jusqu'ici par un artefact : son inscription dans le projet ADA par des codes, du temps de travail, un budget et des rapports aux autorités subsidiaires. L'objectif de Digitales est aussi de pouvoir transférer le contenu, les compétences, en faire une matière première et inventer des services coopératifs. De sa genèse par des femmes venant d'un centre de formation professionnelle, des études féministes et de l'art cyberféministe, comment ne pas transformer la (re) présentation de Digitales en installation audiovisuelle? Comment faire une biographie de Digitales, organiser sa transmission et imaginer sa fin? Les archives traitées et non-traitées peuvent être consultées pendant les journées Digitales dans un espace où peuvent naître des échanges de pratiques et de projets.

Sinds 2001 heeft Digitales een grote hoeveelheid aan sporen, teksten, beelden, geluiden en individuele verslagen opgeleverd. Haar sociale, zichtbare en meetbare aanwezigheid wordt tot nog toe voorgesteld door een artefact: haar inschrijving in het ADA-project door middel van codes, werktijd, een budget en rapporten voor de subsidiërende autoriteiten. De doelstelling van Digitales is ook de inhoud, de bekwaamheden door te kunnen geven, er basismateriaal van te maken en coöperatieve diensten te bedenken. Vanuit haar scheping door vrouwen uit een professioneel vormingscentrum, van vrouwenstudies en cyberfeministische kunst, is het vanzelfsprekend de voorstelling van Digitales in een audiovisuele installatie te gieten. Hoe zou het ook anders kunnen? Hoe een biografie van Digitales te maken, hoe de overdracht ervan te organiseren en hoe zich een einde voor te stellen? De behandelde en niet-behandelde archieven kunnen tijdens Digitales geraadpleegd worden in een ruimte waar uitwisselingen van toepassingen en projecten kunnen ontkiemen.

---

## **SWAIN VALERIE & GUESTS MAKE A MOO**

Heure/Uur

lieu/plaats

Feminism activism is a way of making space: for difference and for voice. How can one conceive of an archive in a feminist context, an archive which can grow out of feminist theory and support feminist activism? I propose that an archive can be thought of in a feminist context as a generative space. A generative space suggest something dynamic which is in conflict with the idea of a static, preserve archive. It suggest something in the act of becoming.

Together we will begin the process of developing a MOO in which to place the Digitales archives. MOOs (Mud Object Oriented) were developed as part of early online gaming. They can be thought of as resembling a online chat space, except that one can create and leave virtual objects and spaces. Multiple users can access a MOO simultaneously. We will use the space at Digitales as a starting point for the virtual space. Through discussions and hands-on contact with archive material we will explore the possibilities for creating a MOO archive.

*Valerie Swain is a Canadian artist currently in the process of completing my Postgraduate research with the Transmedia program at Sint-Lukas Brussel.*

FR- ARCHIVES - FAIRE UN MOO - VALERIE SWAIN  
Concevoir des archives féministes dynamiques, dans la différence et les voix multiples, qui soient un soutien aux mouvements de femmes. Une artiste canadienne aide à déchiffrer les archives de Digitales et initie à la création d'un " MOO ", outil d'archivage on-line.

NL- ARCHIEVEN - EEN MOO MAKEN  
Dynamische, feministische archieven uitdenken, dynamisch in hun verschil en in velerlei stemmen, die een steun voor de vrouwenbewegingen mogen betekenen. Een Canadese artieste helpt de archieven van Digitales te ontcijferen en maakt ons vertrouwd met de creatie van een MOO, een on-line archiveringshulpmiddel.



# symposium gender & ICT

## STRATEGIES OF INCLUSION

Heure/Uur 20 / 01 / 2004

lieu/plaats Amazone Conference Centre, Brussels

Links

Conference website:

[www.steunpuntgelijkekansen.be/genderandict](http://www.steunpuntgelijkekansen.be/genderandict)

Policy Research Centre on Equal Opportunities

[www.steunpuntgelijkekansen.be](http://www.steunpuntgelijkekansen.be) [only in Dutch]

SIGIS

[www.rcss.ed.ac.uk/sigis](http://www.rcss.ed.ac.uk/sigis)

Dutch Association for Gender & Technology

[www.indexsociety.nl/genderictsymposium/aboutvgt.htm](http://www.indexsociety.nl/genderictsymposium/aboutvgt.htm)

Research on the inter-relations between gender and information & communication technologies (ICTs) is dynamic, multidisciplinary, engaging and creative. The symposium "Gender and ICT: Where are we at" was held in Amsterdam in January 2003. With the second installment of this symposium we aim to pursue the discussions begun in Amsterdam.

In the morning session, keynote lectures will be given by

- Wendy Faulkner (Edinburgh University, Scotland),
- Merete Lie (Norwegian University of Science and Technology, Norway)
- Eileen Green (University of Teesside, England).

During the afternoon, eight parallel sessions will take place on the following topics:

- Strategies of inclusion for women through the development of products geared to female audiences
- Myths about men, women and ICT
- Women's career paths in the ICT sector
- E-learning in a gendered world
- Designing gender or gendering design?
- Inclusion policies for education, social inclusion and ICT
- Using ICT in everyday life
- Flexibility and control in new work arrangements related to ICT
- Teaching with/in ICT
- ICT as a tool for the empowerment of women

This symposium aims to be a meeting point for researchers from different disciplines and research schools that are familiar with ICT and gender studies, women's studies or feminist studies.

The Gender & ICT symposium is a joint initiative of the Policy Research Centre on Equal Opportunities (Belgium), the European SIGIS (Strategies of Inclusion: Gender and the Information Society) Network, The Dutch Association for Gender & Technology (the Netherlands) and Digitales (Belgium)

SIGIS

VERENIGING VOOR  
GENDER TECHNOLOGIE



# FEMMES & IT, quelle image? VROUWEN & IT, welk beeld?

**SOIREE ADA AVOND**

Heure/Uur 22 / 01 / 2004 - 18:00

lieu/plaats A017 - Amazone

## RESULTAT DE RECHERCHE "L'IMAGE DE LA FEMME ET DE L'HOMME DANS LES MAGAZINES ICT"

L'image que l'on a des magazines IT, c.à.d. qu'ils s'adressent surtout, consciemment ou inconsciemment, aux hommes, est elle correcte? Est-il correct que les femmes y figurent surtout pour leur beauté et peu pour leurs qualités professionnelles? L'organisation ADA répond à la question. ADA a effectué le test en comptant le nombre de femmes et d'hommes représentés sur les photos dans six magazine IT différents: Datanews, Computer Magazine, netCetera, PC World Belgium, Inside Internet et Network & Telecom. Au total presque 100 magazines et plus de 3.000 hommes et femmes sur les photos ont été passés en revue.

## REMISE DES PRIX DU CONCOURS MASCOTTE: «ADA: FEMMES ET NOUVELLES TECHNOLOGIES»

Des jeux vidéo jusqu'au stéréotype de «l'informaticien» en passant par le type de représentations dans la communication de produits ou de services IT véhiculées par les médias, l'imagerie liée aux NTIC semble s'adresser plus aux hommes qu'aux femmes.

Comment réagir à cet état de chose?

Le concours de dessin pour la création d'une mascotte «ADA: femmes et nouvelles technologies» est une interpellation aux jeunes créateurs / créatrices et à toute personne qui ait envie de participer à ce débat à travers des propositions concrètes: des images positives et non stéréotypées des femmes dans leur rapport avec les NTIC. La remise des prix «mascotte ada» clôture une soirée commencée avec l'analyse des images des femmes proposée par les revues spécialisée IT en Belgique... Une note positive et une galerie d'images dont le but est de commencer à combler ce vide de l'imaginaire de l'informatique

## ONDERZOEKSRISULTATEN "VROUWEN EN MANBEELDEN IN ICT-MAGAZINES"

Klopt de voorstelling die we hebben van ICT-magazines, dat ze zich bewust of onbewust vooral richten tot mannen? Dat vrouwen vooral in beeld komen om hun schoonheid en weinig om hun professionele kwaliteiten? De organisatie ADA geeft uitsluitel. ADA nam immers de proef op de som en telde het aantal vrouwen en mannen op de fotos in zes verschillende ICT-magazines: Datanews, Computer Magazine, netCetera, PC World Belgium, Inside Internet en Network & Telecom. Samen goed voor bijna 100 tijdschriften en meer dan 3.000 mannen en vrouwen op fotos.

## PRIJSUITREIKING VAN DE MASCOTTEWEDSTRIJD «ADA: VROUWEN EN NIEUWE TECHNOLOGIE »

Van videospelletjes tot reclame voor informaticaproducten & -diensten, het stereotiepe beeld van de mannelijke 'informaticus' blijft hardnekkig voortbestaan in de beeldvorming rond NICT.

Hoe veranderen we deze status quo?

Ada schreef een wedstrijd uit en spoorde jonge ontwerp-st-ers aan een mascotte te onwerpen voor 'Ada: vrouwen en nieuwe technologie'. Met deze wedstrijd willen we jongeren aansporen via een positief ontwerp de stereotiepe beeldvorming te doorbreken.

De prijsuitreiking van «Ada's mascotte» is de avondafsluiter van een exposé die het resultaat laat zien van een analyse over de beeldvorming van de vrouw in diverse Belgische IT tijdschriften.

contact Elena Lanzoni  
Corine Van Hellemont  
Stephania Gardini  
ADA  
www.ada-online.be

## FILM 'CONCEIVING ADA', LYNN HERSHMAN LEESON (v.o. non sous-titrée - zonder ondertitels)

Conceiving Ada concerns the obsession of one contemporary hacker, Emmy (Francesca Faridany), obsessed with inventing a mechanism that will enable her to enter the past and make direct contact with Lovelace, her object of fascination. She's on a rescue mission: to connect with Ada and access her knowledge before her premature death obliterates the legacy. Hershman Leeson is up to the task, from the virtual sets which the actors inhabit with digital ease to the ingenious casting that incorporates everyone from John Perry Barlow to the late Timothy Leary (who makes a damn fine oracle). Has there ever been a film so joyously about women, knowledge, and mastery? And it's even fun.

contact [www.lynnhershman.com/ada/](http://www.lynnhershman.com/ada/)

# “BEST WORK PLACE” = “BEST WOMEN WORK PLACE ?”

23/01/04 - BRUXELLES/ANVERS - TABLE RONDE

Le travail occupe dans notre société une place prédominante. Le contexte économique et social plus tendu ainsi que les évolutions technologiques majeures amènent à des réorganisations profondes de l'organisation du travail. Chacun et chacune doit y trouver ou retrouver sa place, bénéficier d'un environnement de travail le meilleur possible. Chacun et chacune espère travailler dans une «best work place». «Best work place» se conjugue t-il de la même manière que l'on soit homme ou femme? Une «bestworkplace» est-elle «best» pour tous et toutes indépendamment de la fonction exercée? C'est à ces questions que le réseau Ada propose à tous les participants de la table ronde de réfléchir, pour construire ensemble des propositions de critères, d'actions et de réflexions et arriver à cerner cette notion de «best work place» au féminin. Au-delà de l'action réalisée pendant cette journée, fidèle à sa mission d'échange des bonnes pratiques, le réseau Ada publiera les résultats de cette table ronde sur son site ([www.ada-online.be](http://www.ada-online.be)) et assurera une diffusion auprès des acteurs de changements concernés.

## DEROULEMENT DE LA JOURNEE

Le travail se veut interactif et dynamique balisé par 3 ateliers de préparation. La journée sera animée par Anne Peeters- Cédac asbl (Centre d'études et d'action pour la cohésion sociale) et Cristina Lunghi - consultante chez Arborus France - auteur du livre «Et si les femmes réinventaient le travail» (Ed. Eyrolles) dynamisera les réflexions de cette table ronde en partageant son expertise du travail des femmes.

### A BRUXELLES

9:00 Accueil  
9:15- 10:25 **ATELIER 1:** Conditions de travail  
Pause  
10:45 - 12:05 **ATELIER 2:** Bien-être au travail

DEPLACEMENT VERS ANVERS ET VISITE DE L'ENTREPRISE DE RECONDITIONNEMENT D'ORDINATEURS FLECTION

### A ANVERS

14:00 - 15:20 **ATELIER 3:** Formation  
Pause  
15:40 - 17:00 **ELABORATION DES PROPOSITIONS DE PISTES DE REFLEXION ET D'ACTIONS**

Organisée en collaboration avec CEDAC asbl

## PROGRAMME

### ATELIER 1: CONDITIONS DE TRAVAIL

Stéphane Thys – Directeur de l'Observatoire bruxellois du marché du travail et des qualifications  
Aperçu de la situation des femmes sur le marché du travail bruxellois  
Irène Petre – Secrétaire nationale CNE Distribution  
La distribution, un secteur très féminisé. Les conditions de travail sont-elles adaptées aux femmes?  
Irène Kaufer – déléguée syndicale SETCa à la Fnac  
Témoignage

### ATELIER 2: BIEN-ÊTRE AU TRAVAIL

Maryse Jeuniaux - Université de Mons Hainaut – Département de Développement familial et communautaire  
Concilier vie privée et vie professionnelle  
Dominique Tenaerts – membre du Women Leadership Council belge d'IBM  
Présentation des actions menées dans le cadre de ce programme "femme" au sein de la grande entreprise technologique qu'est IBM.  
Isabelle Hansez – ULG – Service de Psychologie du Travail et des Entreprises  
Le vécu des pratiques de flexibilité et des changements organisationnels: différences de genre  
Françoise Meyer – Camerawomen à la RTBF  
Témoignage

### ATELIER 3: LA FORMATION

Erica Bolzonello – CSC – responsable actions femmes  
Programme de revendications pour assurer un équilibre femmes /hommes dans la formation au travail.  
Marijke Weewauters – Ministère fédéral de l'emploi et du travail – cellule Quo vadis  
Présentation du projet Quo Vadis  
Roos Ruyschaert – Cevora – (sous réserve)  
Quelques éléments sur la formation continue des femmes dans les entreprises de la CPNAE-  
Quelle place pour l'IT?  
Reinoud Reynders -UZ Leuven-Informatica département – (sous réserve)  
Une initiative de formation à l'IT pour les infirmières  
Cristina Lunghi – Arborus France  
Projet européen Equal de formation Cityctac Tactic

### ELABORATION DES PROPOSITIONS DE PISTES DE REFLEXION ET D'ACTIONS

Katleen de Stobbeleir – Vlerick Leuven Gent Management School – HRM Centre  
Projet européen "Great place to work"  
Représentant du cabinet Landuyt, Ministre régional flamand de l'emploi et de la formation, (sous réserve)  
Evenwicht maakt sterk

# “BEST WORK PLACE” = “BEST WOMEN WORK PLACE?”

23/01/04 - BRUSSEL/ANTWERPEN - RONDE TAFEL GESPREK -

Het werk neemt in onze samenleving een overheersende plaats in. De meer gespannen economische en sociale context evenals de belangrijkste technologische evoluties leiden tot een diepe reorganisatie van het werk. Zowel man als vrouw moeten er hun plaats vinden of terugvinden en genieten van de best mogelijke werkomgeving. Iedereen hoopt in een "best workplace" te werken. Heeft "best workplace" dezelfde betekenis als men man of vrouw is? Is "best workplace" "best" voor iedereen, man of vrouw, los van de uitgeoefende functie? Het Ada netwerk stelt aan alle deelnemers van de rondetafel voor om over deze vragen na te denken en samen criteria-, actie- en overlegvoorstellen op te bouwen die leiden tot de omlijning van dit begrip van "best workplace" voor vrouwen. Naast de actie die gedurende deze dag zal worden verwezenlijkt, zal het Ada netwerk, trouw aan zijn opdracht van uitwisseling van goede praktijken, de resultaten van deze ronde tafel op zijn website publiceren ([www.ada-online.be](http://www.ada-online.be)) en een verspreiding verzorgen bij de betrokken veranderingsactoren.

## VERLOOP VAN DE DAG

Het is de bedoeling het werk interactief en dynamisch te maken afgebakend door 3 voorbereidingswerkgroepen.

De dag zal geleid worden door Anne Peeters - vzw Cédac (Centre d'études et d'action pour la cohésion sociale) en Cristina Lunghi - consulente bij Arborus Frankrijk - auteur van het boek "Et si les femmes réinventaient le travail" (Ed Eyrolles) zal de gedachteuitwisselingen van deze rondetafel dynamiseren door haar expertise van het werk van de vrouwen mee te geven met de deelnemers.

## IN BRUSSEL

9:00 Ontvangst

9:15 - 10:25 **WERKGROEP 1:** Werkomstandigheden

Pauze

10:45 - 12:05 **WERKGROEP 2:** Welzijn op het werk (Brussel)

VERPLAATSING NAAR ANTWERPEN EN BEZOEK BIJ FLECTION, EEN ONDERNEMING DIE COMPUTERS HERCONDITIONEERT.

## IN ANTWERPEN

14:00 - 15:20 **WERKGROEP 3:** Vorming

Pauze

15:40 - 17:00 **UITWERKING VAN DE VOORSTELLEN VAN OVERLEGMOGELIJKHEDEN EN ACTIES**

## PROGRAMMA

### WERKGROEP 1: ARBEIDSMOMENTEN

Stéphane Thys – Directeur van het Brussels Waarnemingscentrum van de arbeidsmarkt en kwalificaties

Kort overzicht van de situatie van de vrouwen op de Brusselse arbeidsmarkt

Irene Petre – nationale Secretaris van CNE distributie

De distributie, een zeer vrouwelijke sector. Zijn de arbeidsomstandigheden aangepast aan de vrouwen?

Irene Kaufer – SETCa vakbondsafgevaardigde bij Fnac

Getuigenis

### WERKGROEP 2: WELZIJN OP HET WERK

Maryse Jeuniaux – Universiteit van Bergen Henegouwen –

Departement van familiale en gemeenschapsontwikkeling

Privé en beroepsleven verzoenen

Dominique Tenaerts – lid van de Belgische Women Leadership Council bij IBM

Presentatie van de acties die in het kader van dit "vrouwen" programma binnen de grote technologische onderneming die IBM is, worden gevoerd.

Isabelle Hansez – ULG – Dienst Psychologie van het Werk en van de

Ondernemingen

De ervaring met de praktijken van flexibiliteit en organisatorische veranderingen: verschillen t.o.v. het geslacht.

Françoise Meyer – Camerawomen bij RTBF

Getuigenis

### WERKGROEP 3: VORMING

Erica Bolzonello – CSC – verantwoordelijke van de vrouwenacties

Eisenprogramma om een evenwicht vrouwen/mannen in de opleiding op het werk te waarborgen.

Marijke Weewauters – federaal Ministerie van Arbeid en Tewerkstelling

- cel Quo vadis

Presentatie van het project Quo Vadis

Roos Ruyschaert – Cevora (onder voorbehoud)

Enkele elementen over de permanente vorming van de vrouwen in de ondernemingen van de ANPCB. Welke plaats voor IT?

UZ Leuven-Informatica departement: Reinoud Reynders verantwoorde-

lijk voor het personeel (onder voorbehoud)

een initiatief over IT training voor verpleegsters

Cristina Lunghi – Arborus Frankrijk

Europees Project Equal inzake opleiding Citytac Tactic

### UITWERKING VAN VOORSTELLEN VAN OVERLEGMOGELIJKHEDEN EN ACTIES

Katleen de Stobbeleir – Vlerick Leuven Gent Management School - HRM Center Europees Project "Great place to work"

Vertegenwoordiger van het kabinet Landuyt, Vlaams regionaal Minister van tewerkstelling en vorming, (onder voorbehoud)

Evenwicht maakt sterk

# htmlles 06 - radicale libre

**CIRCULATION 01 - BRUXELLES - WWW.HTMLLES.NET**

21 - 23 / 01: web art, forums, ateliers: Interface3, 30 rue du méridien, 1210 bruxelles

23 / 01: concerts: 29 rue Blanche, 1060 bruxelles

Les HTMLles est un événement bi-annuel et international d'arts médiatiques qui explore les multiples facettes de la technologie numérique et le Web comme médiums de création et d'exposition pour les œuvres créées par les femmes.

les HTMLles sont une initiative du Studio xx - Montréal

## **WEB** **PASCALE MALATERRE** **L1001S**

L1001S: titre de cet Oratorio endémique et païen. Portion du cimetière Montréalais encore en travaux. En anglais, français, espagnol, arabe... Instrument pour pulsations techno: le nez d'une femme. utilisé aussi comme symbole de liberté dans l'espace contre l'intégrisme musulman. Le mien a été dévié par un léger coup reçu dans une manifestation antifaciste (Paris-France).

## **TAMARA VUKOV** **BALKAN MEDIATIONS**

En cette ère de guerres perpétuellement médiatisées, Balkan Mediations émerge de l'armée de questions soulevées pour les Nord-américains par les bombardements de l'OTAN en 1999 au Kosovo et en Yougoslavie. Le point de départ de l'intervention créative de Balkan Meditations réside dans l'ironie des liens étroits entre les technologies médiatiques et militaires, et examine les contradictions et la brutalité d'un contexte dans lequel, pour paraphraser Bob Ostertag, nous utilisons désormais les mêmes outils pour jouer, créer des médias, et tuer. (voir aussi forums)

## **CONCERTS** **ANNA FRIZ + ANNABELLE CHVOSTEK**

The radio is often a harbinger of bad news i.e. wars abroad, wars at home, hate-filled official speeches etc; and the listener response to this aural bombardment is often not one of action but depression, fear, and political apathy. The Automated Prayer Machine repositions radio as an antidote to despair. We create an expansive radiophonic sound environment by manipulating signals rebroadcast through a low-watt FM transmitter to multiple receivers in the audience. Digital video projection, live accordion, violin and voice complete the circuit, activating the metaphorical prayer machine.

Anna Friz is a sound artist and radio pirate living in Montreal. She has presented installation and performance works incorporating low-watt FM transmission.

Annabelle Chvostek is a Montreal-based composer, videographer, singer and multi-instrumentalist.

## **ALEXIS O'HARA**

Alexis O'Hara is a non-disciplined, trilingual artist who bends forms, painting complex soundscapes and elaborate stories using nothing more than her body, a microphone and a series of electronic pedals. A former poetry slam champion and newspaper columnist, she now divides her time between three parallel artistic pursuits: spoken word, sound art and live action art. This year, her work has graced stages in 35 North American cities from the swamps of Louisiana right on up to the midnight sun of the Yukon. (voir aussi forums)

## **[SIC]** **NATURAL CLUTTER**

Natural Clutter aims to trigger a visceral reaction through a dialogue of audio and video imagery. By broaching the theme of clutter, the piece asks of its audience to inspect their own internal displacement. The spectator is invited to reflect upon the emotional stress that it perpetually creates, which in turn is nurtured by social and environmental disorder. A live soundtrack of manipulated audio field recordings plays in tandem as the video unfurls. The exercise proposes a meta-dialogue exposing the elusive meaning of a nature indelibly tainted by our own heightened anxiety.

## **I8U**

I8U's musical path is rather special. From classical music to the blues, it took only one chance meeting with David Kristian to get her involved in electronic music. I8U has participated in various music and new technology festivals across Canada, Europe and the US, such as Silophone (Montréal, 2000), Mutek (Montréal, 2001), Le Festival de Musique Actuelle de Victoriaville (2002), Ver Uit de Maat (Rotterdam, 2002), and a soundtrack by Bubblyfish and I8U for the movie *Swordswoman of Huangjiang / Huangjiang Nuxia* presented at the Film Society of Lincoln Center's Walter Reade Theater Festival: *Heroic Grace: The Chinese Martial Arts Film* in New York. (voir aussi forums)

Supported by  
Ministère des affaires étrangères et du commerce international  
Department of Foreign Affairs and International Trade and



# htmlles 06 - radicale libre

**CIRCULATIE 01 - BRUSSEL - WWW.HTMLLES.NET**

21 - 23 / 01: web art, forums, ateliers: Interface3, middaglijnstraat 30, 1210 brussel

23 / 01: concerten: 29 rue Blanche, 1060 brussel

HTMLles is een tweejaarlijks en internationaal evenement van mediakunsten dat de vele facetten van de numerieke technologie en het web verkent als media van creatie en tentoonstelling voor het oeuvre gecreëerd door vrouwen.

Htmlles is een initiatief van Studio XX - Montréal.

## WEB

### PASCALE MALATERRE

#### L1001S

titel van dit inheems en heidens oratorium. Een gedeelte van de begraafplaats van Montréal waar nog aan gewerkt wordt. In het Engels, Frans, Spaans, Arabisch... Instrument voor de pulserende techno: de neus van een vrouw. Eveneens aangewend als ruimtelijk vrijheidssymbool tegen het moslimconservatisme. De mijne staat scheef sinds ik er een lichte klap op kreeg tijdens een antifascistische betoging (Parijs - Frankrijk).

### TAMARA VUKOV

#### BALKAN MEDIATIONS

In deze tijden waarin oorlogen eeuwig gemediatiseerd worden, duikt Balkan Meditations op uit het leger van vragen die zich aan de Noord-Amerikanen opdringen door de NAVO-bombardementen van 1999 in Kosovo en Joegoslavië. Het uitgangspunt voor de creatieve interventie van Balkan Meditations ligt in de ironie van de nauwe verbanden tussen mediatechnieken en militaire technieken en onderzoekt de contradicties en de brutaliteit van een context waarin, om het met Bob Ostertag te zeggen, we inmiddels dezelfde werktuigen gebruiken om te spelen, media te creëren en te doden. (zie ook forums)

## CONCERTEN

### ANNA FRIZ + ANNABELLE CHVOSTEK

De radio is vaak een voorbode van slecht nieuws, d.w.z. oorlogen in het buitenland, oorlogen in het binnenland, officiële speeches gevuld van haat, etc; en vaak is de reactie van de luisteraar op dit auditief bombardement geen actie maar depressie, angst en politieke apathie. The Automated Prayer Machine (de Geautomatiseerde Gebedenmachine) maakt de radio tot een tegengif voor wanhoop. We creëren een grootse radiofonische klankomgeving door de manipulatie van signalen die we via een FM zender met lage wattage, heruitzenden naar verschillende toestellen in het publiek. Digitale videoprojectie, live accordeon, viool en stem vervolledigen het circuit, de metaforische gebedenmachine activerend.

Anna Fritz is een sound artist en een radiopiraat die in Montreal woont. Ze stelde installaties en performances voor waarin FM-uitzendingen met lage wattage verwerkt zitten. Anabelle Chvostek is een componist, videograaf, zanger en multi-instrumentalist uit Montreal. Haar geluidscreaties gaan van abstract elektro-akoestisch en sample-gevulde grooves tot hedendaagse folk songs.

### ALEXIS O'HARA

Alexis O'Hara is niet gespecialiseerd in een bepaalde discipline, een drietalige artieste die vormen buigt, complexe soundscapes schetst met niets meer dan haar lichaam, een microfoon en een reeks elektronische pedalen. Als vroeger kampioen van bijtende poëzie en columnist voor de krant, verdeelt ze nu haar tijd tussen drie parallellopende artistieke activiteiten: spoken word, sound art en live action art. Dit jaar heeft ze met haar werk podia opgeluisterd in 35 Noord-Amerikaanse steden, van de moerassen in Louisiana tot aan de middernachtszon van Yukon. (zie ook forums)

## [SIC]

### NATURAL CLUTTER

Natural Clutter tracht een instinctieve reactie teweeg te brengen door een dialoog van audio en video beeldwerk. Door het thema van een warboel, wanorde, aan te snijden, verlangt het stuk dat het publiek haar eigen inwendige verdringing gaat onderzoeken.

Een live soundtrack van gemanipuleerde geluidsweggeven van veldopnames speelt terwijl de video zich ontvouwt. De oefening legt een meta-dialoog voor die de onvatbare betekenis blootlegt van een natuur die onuitwisbaar bedoezeld is door onze eigen toegenomen onrust.

## I8U

Het muzikale pad van I8U is nogal bijzonder. Van klassieke muziek tot blues was er maar 1 toevallige ontmoeting nodig met David Kristian om haar in de elektronische muziek te laten rollen. (zie ook forums)

Supported by  
Ministère des affaires étrangères et du commerce international  
Department of Foreign Affairs and International Trade and

POST SCRIPTUM

Lined writing area with horizontal lines for text entry.

JOURNEES CONTINUES DE RENCONTRES - PARTAGE DE SAVOIRS, DE COMPETENCES, D'EXPERIENCES, DE REVES ET DE QUESTIONNEMENT, DIGITALES 2004 POURSUIT SON OBJECTIF DE DECOUVERTE, D'INITIATION ET D'ANALYSE EN EXPLORANT L'IMAGE, LE ROLE, LA PLACE, LES OUTILS, LE TRAVAIL ET L'ART DES FEMMES DANS LES NOUVELLES TECHNOLOGIES. CES JOURNEES ALLIENT PRATIQUES PROFESSIONNELLES, REFLEXIVES ET ARTISTIQUES POUR NOURRIR L'ACTION POLITIQUE.

DOORLOPENDE ONTMOETINGS DAGEN WAARBIJ HET DELEN VAN KENNIS, WERK, VAARDIGHEDEN, ERVARINGEN, DROMEN EN VRAGEN CENTRAAL STAAT. DEZE PERIODE VAN TECHNOLOGISCHE EN FEMINISTISCHE ACTIVITEITEN EN HET ONBEPERKT RUILEN VAN KENNIS HOOPT BIJ TE DRAGEN TOT HET CREEREN VAN EEN VIRTUEEL NETWERK. DIGITALE ONTMOETINGEN 2004 ZAL HET BEELD VAN DE VROUWEN, HUN ROL, HUN PLAATS, DE GEBRUIKTE INSTRUMENTEN ALSOOK HET WERK EN DE KUNST MET BETREKKING TOT NIEUWE TECHNOLOGIEËN VERDER AANMOEDIGEN, BEKENDMAKEN EN ANALYSEREN.

Coordination générale      Algemene coordinatie  
LAURENCE RASSEL (CONSTANT/INTERFACE3)  
MARIE-FRANÇOISE STEWART-EBEL (INTERFACE3)

Traductions      Vertalingen:  
ANNICK VERGAET, LIZE DE CLERCQ,  
MARIE-FRANÇOISE STEWART-EBEL

Programmation      Programmatie:  
CONSTANT, INTERFACE3

Graphisme:  
HARRISSONNE

Ed. responsable      V.U.:  
MARIE-FRANÇOISE STEWART-EBEL (INTERFACE3)



**ADA**  
Femmes et nouvelles technologies / Vrouwen en nieuwe technologieën  
[www.ada-online.be](http://www.ada-online.be)

Avec le soutien de / Met de steun van



**Fonds social européen /  
Europees sociaal fonds**



**Ministère de l'emploi et du travail /  
Ministerie van tewerkstelling en arbeid**

Partenaires / Partners

- **Interface 3**  
La formation au féminin / Opleiding voor vrouwen  
[www.interface3.be](http://www.interface3.be)
- **ATEL**  
Antwerps Telematicacentrum / Opleidingscentrum in nieuwe technologieën  
[www.atel.be](http://www.atel.be)
- **constant vzw**  
Vereniging voor kunst en media / Association pour les arts et les médias  
[www.constantvzw.com](http://www.constantvzw.com)
- **Steunpunt Gelijkekansenbeleid / Le centre de recherche sur l'égalité des chances:**  
opgericht door de Universiteit Antwerpen (UA) in consortium met het Limburgs Universitair Centrum (LUC)  
consortium de l'Université d'Anvers (UA) et du Centre universitaire du Limbourg (LUC)  
[www.steunpuntgelijkekansen.be](http://www.steunpuntgelijkekansen.be)

merci à / met dank aan Sophia